

# **MODERN HUMANITIES SUCCESS**

**№3, 2018 год**

**Главный редактор журнала:**

*доктор педагогических наук,  
профессор*

**Сергеева Марина Георгиевна**

**Редакционная коллегия по основным направлениям работы журнала:**

Абдуллаева Арзугуль Айюбовна (Узбекистан, г. Ташкент) – кандидат филологических наук, доцент  
Ахмедов Герман Ибрагимович (Германия, г.Кемниц) – доктор филологических наук, профессор  
Биймурсаева Бурулбубу Молдосалиевна (Кыргызстан, г. Нарын) – кандидат педагогических наук, доцент  
Бурибаева Майнура Абильтаевна (Казахстан, г. Астана) – кандидат филологических наук, доцент  
Ваджибов Малик Джамалутдинович (РФ, Р. Дагестан) – кандидат филологических наук, доцент  
Вегвари Валентина Васильевна (Венгрия, г. Печ) – кандидат педагогических наук, доцент  
Дергачева Ирина Владимировна (РФ, г. Москва) – доктор филологических наук, профессор  
Джафаров Тельман Гамзага оглу (Азербайджан, г. Баку) – доктор филологических наук, профессор  
Домброван Татьяна Ивановна (Украина, г. Одесса) – доктор филологических наук, доцент  
Дулובה Ирина (Словакия, г. Братислава) – PhD  
Зумбулидзе Ия Гурамовна (Грузия, г. Кутаиси) – доктор филологических наук, профессор  
Каминская Елена Альбертовна (РФ, г. Москва) – доктор культурологии, кандидат педагогических наук, доцент  
Касымова Рашида Таукеловна (Казахстан, г. Алматы) – доктор педагогических наук, профессор  
Киквидзе Инга Джимшеровна (Грузия, г. Кутаиси) – доктор филологических наук, профессор  
Kostadinoava Dafina Yanorova (Bulgaria, Blagoevgrad) - PhD in English Studies  
Крайнов Андрей Леонидович (РФ, г. Саратов) – кандидат философских наук, доцент  
Кротенко Ираида Абесаломовна (Грузия, г. Кутаиси) – доктор филологических наук, профессор  
Кудрявцева Екатерина Львовна (Германия, г. Гюстро) – кандидат педагогических наук, доцент  
Магомедова Тамара Ибрагимовна (РФ, Р. Дагестан) – доктор педагогических наук, профессор  
Метревели Медея Гивиевна (Грузия, г. Телави) – доктор педагогических наук, профессор  
Михальчук Тамара Григорьевна (Белорусия, г. Могилев) – кандидат филологических наук, доцент  
Наджиева Флора Султан гызы (Азербайджан, г. Баку) – доктор филологических наук, профессор  
Новрузолиева Севда Джаид гызы (Азербайджан, г. Баку) – кандидат филологических наук  
Овсяник Ольга Александровна (РФ, г. Москва) – доктор психологических наук, профессор  
Олджай Тюркан (Турция, г. Стамбул) – доктор филологических наук, профессор  
Рзаев Фикрет Чингиз оглу (Азербайджан, г. Баку) – доктор филологических наук, профессор  
Сирота Елена Владимировна (Молдова, г. Бельцы) – кандидат филологических наук, доцент  
Тимофеева Анастасия Анатольевна (Чехия, г. Брно) – кандидат филологических наук  
Тихомирова Евгения Ивановна (РФ, г. Самара) – доктор педагогических наук, профессор  
Хамитов Назип Виленович (Украина, г. Киев) – доктор философских наук, профессор  
Хван Людмила Борисовна (Узбекистан, г. Нукус) – кандидат педагогических наук, профессор  
Чумакова Татьяна Витаутасовна (РФ, г. Санкт-Петербург) – доктор философских наук, профессор  
Шайденко Надежда Анатольевна (РФ, г. Тула) – доктор педагогических наук, профессор  
Шкунов Владимир Николаевич (РФ, г. Самара) – доктор исторических наук, доктор педагогических наук, ведущий научный сотрудник

Подписано к публикации

5 сентября 2018 года

© Modern Humanities Success 2018

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ****Пасечник С.И.**

ГРАФИЧНОСТЬ В ДИЗАЙН-ПРОЕКТАХ ОБЩЕСТВЕННЫХ ИНТЕРЬЕРАХ 4

**Попов В.П.**МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ  
ДИСЦИПЛИН ПРИ МНОГОУРОВНЕВОЙ СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ 10**Чамкаева Е.П.**СПЕЦИФИКА ВОСПИТАТЕЛЬНОГО ПОТЕНЦИАЛА  
МОЛОДЁЖНЫХ ОБЪЕДИНЕНИЙ СОВРЕМЕННОЙ ГЕРМАНИИ 17**Митрягина Т.А.**

СЕМАНТИКА ОБЕРЕГОВ ДОМАШНЕЙ ЖИЗНИ ЧЕЛОВЕКА 21

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ****Астащенко Е.В.**НЕПРОНИЦАЕМОСТЬ РАСПАХНУТОГО ОКНА И УСАДЕБНЫЙ  
ПОТЕРЯННЫЙ РАЙ В ПРОЗЕ ДЕТЕЙ ГОРОДА НАЧАЛА XX ВЕКА 29**Ирисмамбетова Н.А.**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АТРИБУТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ  
ТИПА «СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ + СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ»  
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА 38

# ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

## ГРАФИЧНОСТЬ В ДИЗАЙН-ПРОЕКТАХ ОБЩЕСТВЕННЫХ ИНТЕРЬЕРАХ

*Пасечник С.И., доцент,*

*Белгородский институт искусств и культуры*

**Аннотация:** в статье рассматриваются основные понятия и правила проектирования, зонирования общественных интерьеров в стиле минимализм, с использованием монохромной цветовой гаммы которая создает графичность в интерьере. На примере дизайн-проекта для офиса основной задачей которого заключалось в адаптации промышленного здания площадью 456,12 м<sup>2</sup> в индустриальной, реновационной зоне в современное офисное здание. Проблема исследования объекта строилась на консолидации имеющего промышленного здания и к адаптации для современных нужд бизнеса. При этом необходимо тщательное исследование уже имеющего строения, выявление особенностей конструкции, процент изношенности, возможности сноса части конструкции, сохраняя внешний облик здания. Концепция дизайн – проекта студии дизайна «Мост» это «путь навстречу друг другу в понимании общей цели клиента и дизайнера, мост от идеи до воплощения проекта». Мост многогранный, объемный символ, имеющий множество значений, мост объединяет два берега, позволяя не только идти навстречу друг другу, но и попасть в совершенно новые неизведанные области, как человеческой жизни, так и пространства. При создании моста архитекторы опираются не только на функциональную значимость, но и эстетическое значение для окружающего пространства. Очень часто именно мост становится визитной карточкой города, области, а иногда и целого государства. При выборе названия дизайнерской студии учитывались все эти символические, аллегорические ассоциации, символика моста призвана подчеркнуть, как креативность агентства, так и связь с заказчиком, удовлетворение его потребностей как «встреча на мосту».

**Ключевые слова:** дизайн-проект, планировочные решения, стиль минимализм, контраст, черно-белая гамма в интерьерах, графичность

При проектировании общественных зданий существует особый подход к планировочным, конструктивным, эргономичным видам работам. И создать определенный образ, который бы отвечал проектному заданию заказчика необходимо учитывать множество вариантов не только конструктивного решения, связанного с отоплением, освещением, вентиляцией, канализацией, с различными строительномонтажными работами, но и с психологическими факторами. При большом прохождении людей – главное в проекте разработать функциональное зонирование, «проложить» путь движения людского потока, определенной социальной

группы. На планировочное решение может оказать технологические процессы. Качественно выполненный дизайн-проект будет являться не только визитной карточкой, но одним из компонентом, инструментом, который будет играть определенную роль в организации трудового процесса, будет улучшать рабочий настрой сотрудников и гарантировать качество работы. С чего начинается проектирование дизайн-проекта интерьера офиса? Прежде всего необходимо распределение функциональных зон. Должны оптимально размещены рабочие места в каждом помещении, предусмотрены рекреационные зоны для отдыха и питания, зона

для посетителей, конференц-залы или актовые залы. Здесь будут собираться сотрудники всего коллектива. Важно предусмотреть хорошее освещение и звукоизоляцию рабочего места. Когда процесс зонирования всех функциональных зон завершен, необходимо подумать о декорировании помещения и о цветовой гамме. Грамотное использование цветовой гаммы очень влияет на здоровье, эмоциональный настрой, производительность труда. Выбор стиля остается за заказчиком. Офис можно оформить в классическом стиле, конструктивизме, хай-тек, минимализме, эко-стиле и других. Но последнее время архитекторам, дизайнерам предлагают разработать дизайн-проекты в бывших зданиях заводов, мастерских, которые находятся в центральной, исторической части города. Поэтому дизайнеры часто обращают внимание заказчиков на стиль минимализм. Этот стиль интерпретация древневосточного стиля [2]. Основные характерные черты это графичность, ясность композиции, монохромность, работа большими плоскостями, отсутствие декора, предельная лаконичность форм. Вид пространства определяют большие светлые объемы, без большого количества мебели. Материалы используются современные: сталь, бетон, алюминиевые профили, кирпич, искусственные камни, металлические конструкции не прячут, а сохраняются и используют в интерьере для оформления или функционально. Для стиля минимализм характерно использовать для общественных интерьеров серо-черную гамму которая относится к ахроматическим несектральным цветам. Поэтому по отношению к спектральным цветам черный, серый цвет являются нейтральными.

Черный цвет используют для контраста, для достижения графичности в интерьере. Он всегда выглядит достойно и дорого, динамично. От дизайнера требуется умение создавать экстравагантные сочетания с другими оттенками и цветовыми решениями [1]. Поддерживать с оборудованием, мебелью, текстилем. Белый цвет завершает композицию и позволяет достичь целостности, завершенности в интерьере. При грамотном введении черный цвет не только уменьшает зрительно пространство. Но и расширяет. Лучше всего черный цвет выглядит на вертикальной поверхности. Черные предметы не потеряются на общем фоне, очерченная форма и строгие линии будут выигрышно смотреться под любым углом. Удачным выглядят сочетание с хромированными металлическими элементами на мебели, зеркалах, светильниках. Графичность в интерьере достигается не только за счет черно-белого контраста, но за счет использование конструкций, ферм, колонн, выкрашенных в черный цвет. Как пример привожу разработанный под моим руководством дизайн-проект студии, офиса, который занимается проектированием домов, интерьеров общественных зданий. Графическим дизайном и т.д. На примере разработанного дизайн-проекта со студенткой Козыренко Оксаной хотелось бы шире раскрыть данную тему.

Целью дизайн-проекта являлось разработать интерьер здания, расположенного в центральной части города. Бывшее небольшое промышленное сооружение, данный момент заброшено. Власти города не стремятся разрушить эти здания, а разрешают реконструировать под офисы, магазины. Также перед нами стояла задача максимально сохранить исторический стиль выбранного помеще-

ния и вписать здание в среду города. Одной из задач дипломного проекта является сохранение как оригинального внешнего вида, минимальный капитальный ремонт здания, вписывания всех элементов несущих конструкций в текущий проект, оптимальный косметический ремонт и симбиоз прошлого данного здания с современным городом.

Актуальность проекта заключалась в реконструировать здание, находящееся в историческом центре города, с минимальными финансовыми затратами и максимальным вписыванием в существующую архитектурную среду. Фирма, занимающаяся дизайном современным городских интерьеров и экстерьеров, удачно впишется в комплекс промышленного типа. Организация создания в предложенном помещении концепции интерьера дизайн-студии «Мост» общего широкого профиля является эффективным и обоснованным в экономическом плане и соответствующей актуальной политике городских властей.

Проблема исследования объекта строилась на консолидации имеющего промышленного здания и к адаптации для современных нужд бизнеса. При этом необходимо тщательное исследование уже имеющего строения, выявление особенностей конструкции, процент изношенности, возможности сноса части конструкции, сохраняя внешний облик здания.

Концепция дизайн-проекта студии дизайна «Мост» это «путь навстречу друг другу в понимании общей цели клиента и дизайнера, мост от идеи до воплощения проекта». Мост многогранный, объемный символ, имеющий множество значений, мост объединяет два берега, позволяя не только идти навстречу друг другу, но и попасть в совершенно новые неизведанные области, как человеческой жизни, так и пространства. При создании

моста архитекторы опираются не только на функциональную значимость, но и эстетическое значение для окружающего пространства. Очень часто именно мост становится визитной карточкой города, области, а иногда и целого государства. При выборе названия дизайнерской студии учитывались все эти символические, аллегорические ассоциации, символика моста призвана подчеркнуть, как креативность агентства, так и связь с заказчиком, удовлетворение его потребностей, «встреча на мосту».

Основная задача проекта заключается в адаптации промышленного здания площадью 456,12 м<sup>2</sup> в индустриальной, реновационной зоне, в современное офисное здание. Цель данного проекта заключается в оформлении интерьеров двухуровневого холла высотой 5,9 метра и двух офисных помещений, расположенных на втором этаже. Дизайн-студия называется «Мост» это и послужило отправной точкой для начала проектирования дизайна интерьеров помещений. Промышленные особенности помещения были положены в основу концепции дизайн - проекта. Конструктивные балки, проходящие через все пространство холла несут двойную функцию: они не только подчёркивают и обыгрывают идею названия фирмы «Мост», но и являются креплениями для многофункциональной многоуровневой композиции – выставки, представляющей разнообразные проекты студии, показывающие степень мастерства сотрудников и помогающие потенциальным заказчикам выбрать близкий по духу дизайн и специалиста.

Галерея хорошо видна и с экстерьера здания, благодаря панорамным окнам и стеклянной входной двери. Вход находится с торцевой стороны высота проема 2,9 метра, двери выполнены из

витринного стекла, обрамлены стальной конструкцией. Это позволяет уже при подходе к студии увидеть внутренний интерьер, выставочные образцы, оценить уровень и профессионализм фирмы. Освещение играет важную роль в визуализации и в подчеркивании ключевых элементов дизайна. Светильники оригинальные точечные, расположены по всему периметру помещения симметрично. Также в оформлении освещения использована подвесная люстра, декорированная в стиле лофт [3]. Часть светильников направлена в сторону выставочных образцов, подсвечивая и акцентируя внимания. Вдоль стен расставлены стилизованные торшеры, сохраняющие световую направленность.

Глянцевая керамическая плитка на полу холла отражает и подчеркивает конструктивные элементы помещения, намеренно оставленные, что является визитной карточкой студии. Холл разделен на зоны, что позволяет сориентировать и указать посетителю последовательность перемещения в здании. Слева от входа находится ресепшн глобальной формы. Во всех интерьерах использовалась цветовая палитра: черный, белый, голубой цвет. Эти цвета являются базовым решением всего комплекса и присутствуют в различных сочетаниях и оттенках в отделке всего помещения.

На второй этаж ведет металлическая лестница, выкрашенная в черный цвет, с опорой на два швеллера длиной 4м. Здесь находятся конференц-зал и офис ведущего дизайнера проектов. Стены отделаны декоративной белой штукатуркой, наложенной грубыми мазками, имитирующими промышленные стены. На стенах демонстрируются лучшие работы студии, сгруппированные по тематике и авторам.

В торцах второго этажа на всю ширину стенного проема закреплен логотип фирмы в форме стилизованного моста. Цветовое решение логотипа – белый, черный и голубой. В коридоре второго этажа расположен объемная скамья – диван для отдыха.

С потолка свисают стилизованные светильники – плафоны аналогичные светильникам первого этажа. Вся внешняя часть коридора отлично просматривается со всех точек первого этажа, что позволяет объединить и включить второй этаж в общую композицию проекта. На втором этаже также расположен большой конференц-зал – прямоугольное помещение, адаптированное для демонстрации готовых проектов, совещаний, совместных разработок, располагается мини-кинзал с проектором и столом для проведения переговоров.

Кабинет главного координатора проектов площадью 25,83м<sup>2</sup> выполнен в классическом офисном стиле: т-образный стол, оргтехника, одна из стен трансформирована в демонстрационную доску, помогающую проследить за всеми этапами работы. Кабинет координатора является мозгом всего предприятия, поэтому здесь должна прослеживаться в отделке не только ультрасовременная концепция, что импонирует молодым, креативным заказчикам, но и обстановка должна быть сориентирована на людей среднего и пожилого возраста. Небольшой консерватизм в дизайне кабинета подчеркнут массивной мебелью из элитных пород дерева, живыми цветами на подоконнике и более спокойной респектабельной отделкой стен. Конструктивная особенность офисных помещений второго этажа являются прозрачные стеклянные стены, позволяющие даже из холла увидеть рабочий процесс студии [4].

Необходимо остановиться и на внешнем облике – экстерьере здания. Фасад включает в себя панорамные окна, незакрытые с внутренней стороны, позволяющие из улицы увидеть всю концепцию дизайна фирмы «Мост», рассмотреть выставленные образцы проектов, оценить визуально концептуальное решение всего здания. Подъезд к помещению асфальтирован, справа имеются парковочные места, в ночное время освещенные. Перед входом расположена велосипедная парковка, рядом находятся скамьи для отдыха. Эти детали гармонично вписаны в общий ландшафт экстерьера здания. В ночное помещения фирмы преобразуется, начинает светиться изнутри, демонстрируя внутреннюю часть офиса, также по всему периметру здания вмонтирована неоновая подсветка, имеются и точечные светильники, направленные на подсвечивания вывески. Вывеска расположена над главным входом, облицована глянцевой плиткой, что в ночное время дает дополнительный эффект бликов.

Большие фасадные витражи, сохраненные промышленные конструкции, стеклянные перегородки в мастерских, открытость помещений раскрывают концептуальную идею дизайна-проекта фирмы «Мост». Графичность дизайн-проекта интерьера просматривается через огромные витражи. Через черно белую цветовую гамму, через сохранен-

ные конструкции промышленного здания и соответствует названию дизайн-студии «Мост».

### Литература

1. <http://remont-sk.ru/tsveta-v-interere/blagorodnyiy-cherniy-tsvet-v-dizayne-interera/>
2. <http://www.studfiles.ru/preview/3171913/page:2/>
3. Барташевич А.А., Дягилев Л.Е., Климин Р.М., Перельгина Л.Г. Основы композиции и дизайна мебели. Ростов-на-Дону: 2004.
4. Молчанов В.М. Основы архитектурного проектирования. Социально-функциональные аспекты. Ростов-на-Дону: 2004.

### References

1. <http://remont-sk.ru/tsveta-v-interere/blagorodnyiy-cherniy-tsvet-v-dizayne-interera/>
2. <http://www.studfiles.ru/preview/3171913/page:2/>
3. Bartashevich A.A., Dyagilev L.E., Klimin R.M., Perelygina L.G. Osnovy kompozicii i dizajna mebeli. Rostov-na-Donu: 2004.
4. Molchanov V.M. Osnovy arhitekturnogo proektirovaniya. Social'no-funkcional'nye aspekty. Rostov-na-Donu: 2004.

\* \* \*

**GRAPHIC IN DESIGN PROJECT OF PUBLIC INTERIORS**

*Pasechnik S.I., Associate Professor,  
Belgorod Institute of Arts and Culture*

**Abstract:** the article deals with the basic concepts and rules of design, zoning of public interiors in the style of minimalism, using monochrome colors that create graphics in the interior. On the example of a design project for the office, the main task of which was to adapt the industrial building with an area of 456.12 m<sup>2</sup> in the industrial, renovation zone into a modern office building. The problem of object research was based on the consolidation of an industrial building and adaptation to modern business needs. This requires a thorough study of the already have structure, identifying the design features, the percentage of depreciation, the possibility of the demolition of part of the structure, while maintaining the external appearance of the building. The concept of the design project of the design studio “Bridge” is “a way to meet each other in understanding the common goal of the client and the designer, the bridge from idea to implementation of the project”. The bridge is a multi-faceted, three-dimensional symbol with many meanings, the bridge unites two banks, allowing not only to meet each other, but also to get into completely new unexplored areas, both human life and space. When creating a bridge, architects rely not only on functional significance, but also aesthetic value for the surrounding space. Very often it is the bridge that becomes the hallmark of the city, region, and sometimes the whole state. When choosing the name of the design studio, all these symbolic, allegorical associations were taken into account, the symbolism of the bridge is designed to emphasize both the creativity of the agency and the connection with the customer, the satisfaction of his needs as a “meeting on the bridge”.

**Keywords:** design project planning solutions, minimalism, contrast, black-and-white palette in the interiors, graphic

## МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН ПРИ МНОГОУРОВНЕВОЙ СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ

*Попов В.П., кандидат экономических наук, доцент,*

*Кубанский государственный аграрный университет им. И.Т. Трубилина*

**Аннотация:** высшее экономическое образование России находится в настоящее время не в самом лучшем положении. Если методика преподавания экономических дисциплин для специалитета была основана на методических разработках, использующих еще опыт советский вузов, то внедрение новой, более прогрессивной многоуровневой системы образования потребовало от профессорско-преподавательского состава высшей школы внедрения новых методических приемов, которые не использовались ранее или считались новаторскими и использовались только отдельными преподавателями.

За последние двадцать-тридцать лет преподавания экономических дисциплин был накоплен определенный опыт чтения лекций и ведения лабораторных и практических занятий, как в целом в Кубанском агроуниверситете, так и мною лично, который используется при разработке новых инновационных методических приемов, таких, как «круглый стол», «деловая игра», «написание эссе» и другое.

Преподаватели вуза постоянно совершенствуют свое педагогическое мастерство, участвуя в различных учебно-методических конференциях, обучаясь у маститых преподавателей, на специализированных курсах.

Преподавателями кафедры разрабатываются мультимедийные курсы дисциплин, внедряются новые технологии.

Поэтому в статье рассмотрены вопросы методического обеспечения преподавания экономических дисциплин при многоуровневой системе образования высшей школы.

**Ключевые слова:** образование, высшая школа, методика, многоуровневая система, методические приемы, мультимедия, теория, практика, педагогика, мастерство, Болонский процесс

Высшее образование в условиях перехода на уровневую систему образования занимает особое место в системе образования. Оно является важной составной частью единой системы национального развития страны.

Экономическая жизнь людей в новом тысячелетии ставит особые задачи перед высшим образованием, подготовкой новых специалистов, которые должны модернизировать экономику и создать условия для повышения роста благосостояния общества.

В современных условиях развития нашей экономики, выпускники многих высших учебных заведений не всегда находят себя, не могут на высоком профессиональном уровне решать сложные

современные задачи. Рыночная экономика диктует свои требования к выпускникам экономических факультетов, которые исходят из общих экономических и общественных целей государства.

Задача экономического образования на современном этапе - уметь предвидеть требования рынка. Это относится, как к бакалаврам, так и к магистрам. Процесс преподавания экономических дисциплин должен носить опережающий характер по сравнению со сложившейся теорией и практикой.

То есть, сама методика преподавания экономических дисциплин должна быть переработана, дополнена новыми инновационными приемами.

Мировой опыт образования свидетельствует о том, что проблемы, существующие в высшем об-

разовании России, особенно, экономическом, характерны и для других стран. В мировом образовательном процессе существуют две тенденции: с одной стороны, роль экономического образования в жизнедеятельности отдельно взятой страны возрастает, а с другой стороны, наблюдается кризис образования, из-за низкого финансового обеспечения и непонимания роли образования.

Революционные изменения в экономической жизни нашей страны не сильно изменили систему экономического образования, а в результате произошел разрыв между требованиями рыночной экономики и возможностями образования.

Существующая система высшего образования не всегда учитывает требования рыночной экономики по повышению образовательного уровня работников.

В тоже время, по мнению ряда экспертов, повышение образовательного уровня работников обеспечивает в США, Германии, Японии до 40-60% прироста национального дохода.

Переход на уровневую систему образования в России, по мнению некоторых ученых, а также ведущих специалистов Министерства образования РФ, должен приблизить систему высшего экономического образования к западной, где образование направлено на формирование у обучаемых рациональных умений оперировать информацией, владеть компьютерными технологиями, мыслить профессионально-прагматично. То есть, существует ориентация на профессионализм и организацию обучения во взаимосвязи с требованиями рынка и социального заказа современного общества.

В то же время, по мнению американского ученого Э. Фромма, существующая в стране система образования «...внешне столь впечатляющая из-за

количества обучающихся в колледжах, в качественном отношении не впечатляет. В общем-то, образование сведено к инструменту общественного преуспеяния или, в лучшем случае, к использованию знаний для практического приложения в конкретной области человеческой жизнедеятельности, посвященной «добыванию пищи» [1, с. 7].

Экономическое образование в России за последнее 10-летие утратило свою «элитность», стало достаточно массовым. С одной стороны – это положительная тенденция: большее количество людей стало разбираться в экономической жизни страны, а с другой стороны – в вузы поступали, либо ради отсрочки от армии, либо ради возможности продвижения по служебной лестнице.

Переход на уровневую систему образования позволяет наполнить рынок труда не только «белыми воротничками», узкими специалистами, но и специалистами более широкого профиля. А также создает условия для подготовки «элитных» специалистов, которые будут в будущем двигать экономическую науку вперед.

Высшая школа в целом, решает множество задач: это и получение профессиональных знаний и умений, формирование межличностных, социальных взаимоотношений, умение работать в команде, аналитически мыслить и многое другое.

Уровневое образование, позволяет действительно получить разделение на профессиональное образование, на базе бакалавриата и узкоспециальное, на основе магистратуры.

Рынок труда уже предъявляет определенные требования к экономистам. Поэтому, уровневая система образования открывает возможность гармоничного сближения процессов обучения и работы, повышения мобильности, гибких подходов к

определению продолжительности времени обучения и его оптимального соотношения с рабочим временем, к выбору форм обучения и занятости [2, с. 122].

После получения знаний на первом уровне обучения, бакалавр, по истечении 2-5 лет практической работы, при необходимости, может продолжить свое образование в магистратуре. А если возникает потребность в очень узкой специализации, то можно предусмотреть и дополнительное послевузовское образование.

В то же время, имеющиеся методы обучения специалистов должны быть переработаны с учетом новых требований. Так, общие, базовые знания, которые будут получать бакалавры, должны быть дополнены в магистратуре практическими навыками, с учетом творческих особенностей каждого обучающегося, что, в конечном счете, даст определенные результаты. Иными словами, имеющиеся методики обучения широких масс экономистов не приемлемы для уровневого образования.

Как показывает опыт подготовки специалистов и бакалавров в нашем вузе, пока методика преподавания экономических дисциплин, не полностью приближена к требованиям рынка. Еще присутствуют чисто теоретические, а не практические задания в учебно-методической литературе, еще не все студенты понимают, для чего им преподают ту или иную дисциплину.

Но для осуществления преобразований необходимы определенные финансовые и трудовые ресурсы. Необходимо стимулировать педагогических работников, которые в условиях кризиса вынуждены заниматься не только повышением своего профессионального уровня, но и поиском до-

полнительного заработка, чтобы прокормить семью.

Опыт последних лет показывает, что с переходом на уровневую систему образования произошло снижение числа лиц, поступающих в вузы. А финансовое состояние многих учебных заведений напрямую зависит от количества студентов и направлений подготовки.

Как считают специалисты Рособрнадзора, многие вузы, которые обучают экономистов, должны быть перепрофилированы, с учетом требований рынка труда. Должны открываться новые, более востребованные экономические специальности, под которые работодатели будут осуществлять финансирование.

В настоящий момент, наши вузы готовят «средних» бухгалтеров, экономистов, финансистов, которые, применяя в практической деятельности знания, полученные в вузе, начинают понимать, что часть дисциплин, преподаваемых на 1-3 курсе, им не пригодится, а специальные дисциплины – преподавались не достаточно полно, в большей части теоретически. Новая уровневая система образования должна исправить эти недостатки [3, с. 616].

При положительных моментах уровневого образования следует не забывать и о отрицательных. Так, Министерство образования считает, что необходимо уменьшить рабочий план преподавания экономических дисциплин, уменьшить количество часов по конкретным специальным дисциплинам, отказаться от преподавания на уровне бакалавров от дисциплин, которые, по нашему мнению, они должны знать, т.к. они получают базовое профессиональное образование.

Опираясь на опыт обучения бакалавров в нашем вузе, можно отметить, что снижения количе-

ства часов преподавания определенных дисциплин приводит к плачевным результатам. Студенты, недостаточно полно усваивают материал, т.к. у российских студентов пока еще отсутствует привычка заниматься самостоятельно самообразованием.

Но в тоже время, переход на уровневое образование должен решить множество проблем в нашем высшем экономическом образовании.

Переход на уровневое образование потребует пересмотра всей системы образования, что неизбежно при консервативности взглядов руководителей и работников определенных учреждений.

При положительных сторонах Болонского процесса, в рамках которого осуществляется гармонизация систем высшего образования в Европе, не следует забывать и об опыте преподавания экономических дисциплин в нашей стране. По нашему мнению, не следует полностью копировать методику преподавания в зарубежных вузах, а только использовать положительные моменты.

Когда в нашей стране принимали решение об уровне образования, предполагалось, что в соответствии с требованиями Болонского процесса, экономисты, которых будут готовить по направлениям бакалавр и магистр, не должны уступать по уровню теоретических знаний и практических навыков выпускникам вузов зарубежных стран.

Поэтому переход на уровневую систему образования заставляет преподавателей перерабатывать, с учетом возрастающих требований, учебно-методическое обеспечение экономических дисциплин, особенно в области бухгалтерского учета, анализа и аудита.

Постоянно меняющееся законодательство в области учета и налогообложения заставляет про-

фессорско-преподавательский состав высших учебных заведений постоянно совершенствовать свои лекции, методические рекомендации для практических работ, учебные пособия.

Конечно, уровень теоретических знаний, который получают студенты в КубГАУ на учетно-финансовом факультете, постоянно совершенствуется, что нельзя сказать о получении практических навыков, из-за ряда причин: кризисного состояния российской экономики, нежелания ряда руководителей видеть на территории своих организаций практикантов и др.

И в то же время, следует помнить, что многоуровневая система образования – одно из перспективных средств осознанного управления реформами в образовании. А при разумной адаптации к российским условиям она способна снять многие принципиальные трудности, стоящие перед отечественным образованием.

Усиление роли специальных дисциплин, особенно изучение дисциплин кафедр бухгалтерского учета, анализа и аудита, позволит молодым специалистам - бакалаврам получить хорошую подготовку и затем реализовать свои знания в практической деятельности.

Поэтому, при подготовке лекционного материала следует обращать внимание не только на теоретическую проработку вопроса, но и на практическое применение.

Желательно лекции осуществлять при помощи мультимедийного оборудования, чтобы можно было показать практическую часть работы.

Учебно-методические пособия по читаемым дисциплинам должны быть максимально приближены к практическому материалу, к требованиям конкретных работодателей.

Так, например, разработанная преподавателями нашей кафедры дисциплина «Контроль и ревизия», на данный момент максимально приближена к возможным направлениям деятельности выпускников, а учебно-методический комплекс включает множество различных практических примеров по направлениям практической деятельности. Кроме этого, разработаны тесты для проверки знаний студентов по каждой теме курса.

По дисциплине «Международные стандарты аудита» нами разработан мультимедийный курс лекций, который позволяет студентам более тщательно изучать стандарты аудита, которые применяются в практической деятельности аудиторов в нашей стране [4].

Имеющиеся учебные пособия различных авторов по этой дисциплине, в том числе, рекомендованные УМО, не всегда полностью соответствуют тематической программе, разработанной УМО. Очень часто они содержат общие положения, без практической проработки вопроса. Поэтому, на кафедре, группа преподавателей, ведущих данную дисциплину, заняты разработкой учебного пособия, которое бы учитывало все требования УМО.

При подготовке к занятиям, преподаватели кафедры стараются внедрить в учебный процесс новые формы, методы и средства профессиональной подготовки студентов, для того, чтобы знания, полученные в ходе лекций и практических или лабораторных занятий заставляли студентов постоянно заниматься самосовершенствованием, что будет в свою очередь способствовать становлению у студентов актуальных личностных качеств и свойств, необходимых для осуществления инновационной деятельности. Например, на практических занятиях периодически проводятся «круглые столы», студенты выполняют кейс-задания и пишут эссе.

Все это делается для того, чтобы студент-выпускник мог на практике применять полученные знания и осуществлять инновационную деятельность при выполнении следующих условий:

- мотивация студента на повышение своего профессионального развития;
- существование способностей для саморазвития;
- благоприятные условия для развития своих профессиональных навыков.

Если второе условие напрямую зависит от студента, то первое и третье условие можно регулировать преподавателю путем разработки соответствующего методического обеспечения, что и пытаются делать преподаватели нашей кафедры.

Существующая на данный момент времени, методика преподавания дисциплин кафедры не должна быть ухудшена. Преподаватели должны заинтересовать студента своим предметом, приводить примеры конкретного применения теоретических знаний, которые они дают на своих лекциях.

Можно предложить уже существующие методические приемы, но с учетом специфики дисциплины:

- применение дискуссионных бесед, в виде круглого стола;
- деловые игры;
- домашнее задание, с учетом специфики деятельности организации, в которой работает магистрант;
- написание курсовой работы, не только с учетом особенностей исследуемой организации, но и с учетом новых требований законодательства и новых достижений в практике;
- проведение исследовательской работы, под контролем преподавателя;

- выступления, доклады на практических занятиях с учетом изменений в законодательстве, а не слепое копирование из различных источников;

- использование собственных разработок и других авторов в виде схем, графиков, рисунков и т.п.

То есть, надо повышать образованность выпускников, подготовленных к «образованию через всю жизнь» в отличие от «образования на всю жизнь»;

Все вышесказанное позволит более качественно осуществлять обучение будущих бакалавров и магистров и осуществить прорыв в многоуровневом образовании на нашем факультете.

### Литература

1. Попов В.П. Учебно-методическое обеспечение экономических дисциплин при переходе на уровневую систему образования: Материалы всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Белореченск, 2010. С. 6 – 8.

2. Попов В.П. Инновации в преподавании экономических дисциплин при многоуровневой системе образования: Материалы методической конференции КубГАУ. Краснодар, 2013. С. 121 – 126.

3. Васильева А.Ю., Попов В.П. Проблемы внедрения международных стандартов аудита и повышения качества подготовки специалистов в России: Сборник научных трудов. Студенчество и наука. Вып. 10. Т. 2. Краснодар, КГАУ, 2014 г. С. 615 – 619.

4. Попов В.П., Сафонова М.Ф., Кучеренко С.А. Международные стандарты аудита учеб. пособие /– Краснодар: КубГАУ, 2015. 394 с.

5. Попов В.П., Кучеренко С.А. Методика преподавания при многоуровневой системе

образования. Развитие экономического контроля и аудита в России: тенденции и перспективы: Материалы Всероссийской научно-практической конференции / Под общей редакцией М.Ф. Сафоновой. Краснодар: КубГАУ, 2016. С. 276 – 283.

### References

1. Popov V.P. Uchebno-metodicheskoe obespechenie ehkonomicheskikh disciplin pri perekhode na urovnevuyu sistemu obrazovaniya: Materialy vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii s mezhdunarodnym uchastiem. Belorechensk, 2010. S. 6 – 8.

2. Popov V.P. Innovacii v prepodavanii ehkonomicheskikh disciplin pri mnogourovnevoj sisteme obrazovaniya: Materialy metodicheskoy konferencii KubGAU. Krasnodar, 2013. S. 121 – 126.

3. Vasil'eva A.YU., Popov V.P. Problemy vnedreniya mezhdunarodnyh standartov audita i povysheniya kachestva podgotovki specialistov v Rossii: Sbornik nauchnyh trudov. Studenchestvo i nauka. Vyp. 10. T. 2. Krasnodar, KGAU, 2014 g. S. 615 – 619.

4. Popov V.P., Safonova M.F., Kucherenko S.A. Mezhdunarodnye standarty audita учеб. posobie /– Krasnodar: KubGAU, 2015. 394 с.

5. Popov V.P., Kucherenko S.A. Metodika prepodavaniya pri mnogourovnevoj sisteme obrazovaniya. Razvitie ehkonomicheskogo kontrolya i audita v Rossii: tendencii i perspektivy: Materialy Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii / Pod obshej redakciej M.F. Safonovoj. Krasnodar: KubGAU, 2016. S. 276 – 283.

\* \* \*

**METHODOLOGICAL ASPECTS OF TEACHING ECONOMIC  
DISCIPLINES IN A MULTI-LEVEL SYSTEM OF EDUCATION**

*Popov V.P., Candidate of Economic Sciences (Ph.D.), Associate Professor,  
Kuban State Agrarian University named after I.T. Trubilin*

**Abstract:** higher economic education in Russia is currently not in the best position. If the method of teaching economic disciplines for the specialty was based on methodological developments that use the experience of Soviet universities, the introduction of a new, more progressive multi-level system of education required from the teaching staff of higher school the introduction of new methodological techniques that were not used before or were considered innovative and were used only by individual teachers.

Over the past twenty to thirty years of teaching economic disciplines some experience in lecturing and conducting laboratory and practical training has been accumulated, as a whole in the Kuban State Agrarian University, and personally by me, which is used in the development of new innovative teaching methods, such as "round table", "business game", "writing an essay" and more.

University teachers are constantly improving their teaching skills by participating in various educational conferences, studying with venerable teachers, in specialized courses.

Teachers of the Department develop multimedia courses of disciplines, introduce new technologies.

Therefore, the article deals with the issues of methodological support of teaching economic disciplines in a multi-level system of higher education.

**Keywords:** education, higher school, methodology, multi-level system, methodical techniques, multimedia, theory, practice, teachers, skill, Bologna process

## СПЕЦИФИКА ВОСПИТАТЕЛЬНОГО ПОТЕНЦИАЛА МОЛОДЕЖНЫХ ОБЪЕДИНЕНИЙ СОВРЕМЕННОЙ ГЕРМАНИИ

*Чамкаева Е.П., учитель,*

*Муниципальное образовательное учреждение*

*«Средняя школа №1» р.п. Кузоватово, Ульяновской области*

**Аннотация:** в статье обосновывается актуальность рассматриваемой проблемы; рассматриваются признаки молодежного движения Германии, описывается специфика различных типов молодежных объединений Германии, выявляется направленность их воспитательной деятельности.

Автором сформулированы понятия «потенциал» и «воспитательный потенциал молодежных объединений», которые выступают основой современного этапа развития молодежных объединений Германии.

Выделенные и охарактеризованные организационные формы и содержание деятельности молодежных объединений Германии дают основание для разработки новых и совершенствования уже существующих моделей воспитательных объединений в российской образовательной теории и практике.

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что рассмотренный воспитательный потенциал молодежных объединений Германии может быть принят во внимание в ходе процессов модернизации и реформирования российской системы образования. Кроме того, материалы исследования могут быть использованы при чтении лекционных курсов по истории педагогике, спецкурсов по зарубежной педагогике в педагогических вузах, при написании курсовых и квалификационных работ по данным дисциплинам.

Статья представляет интерес как для педагогов системы образования, занимающихся данной проблемой, так и для педагогов и организаторов деятельности детского и молодежного движения.

**Ключевые слова:** воспитание, нравственные ценности, потенциал, воспитательный потенциал, молодежь, общественные объединения

Формирование общеевропейской системы образования является ведущей тенденцией образовательной политики европейских стран.

Социальное воспитание подрастающего поколения в условиях современной действительности вызывает повышенный интерес в образовательной системе Российской Федерации. Именно духовно-нравственное воспитание молодежи, согласно новым образовательным стандартам, становится приоритетным направлением образовательно-воспитательного процесса. Рассмотрение деятельности молодежных объединений, как одной из составляющих системы дополнительного образования детей, дает новое расширенное поле анализа,

позволяющее углубленное понимание нравственного воспитания подростка. Речь идет о недостаточном освещении данного вопроса в отечественной научной литературе. В этой связи становится значимым изучение зарубежного опыта в области дополнительного образования.

Германия относится к числу стран, обладающих огромным научным и образовательным потенциалом.

Молодежное движение современной Германии предоставляет различные образовательные услуги, учитывая возрастные и индивидуальные особенности развития подростка. В структуре федерального реестра молодежных объединений Германии,

пользующихся государственной поддержкой, более 100 общественных объединений. В зависимости от организационного строя, различают следующие формы молодежных объединений: «ассоциации», «бюро», «движения», «федерации», «фонды», «центры».

Молодежное движение современной Германии характеризуется следующими параметрами:

- государственная регистрация молодежного объединения;
- документальное оформление деятельности того или иного сообщества;
- официальное месторасположение молодежного объединения;
- необходимая символика и форма одежды;
- соответствующая форма взаимодействия с органами государственной власти.

Исследование молодежных объединений как пространства социального воспитания потребовало уточнения понятийного аппарата. В диссертации уточнено содержание понятия «Воспитательный потенциал молодежных объединений» в немецкой педагогике. Потенциал определяется нами как скрытая возможность. Исходя из гуманистически-либерального подхода к воспитанию в немецкой педагогике, представителями которого являются И. Гердер, И. Кант, Ф. Шлейермахер, отстаивающие развитие автономной личности в процессе социализации, мы дали следующее определение: Воспитательный потенциал молодежных объединений – скрытые возможности воспитательного процесса, в ходе которого обеспечивается, с одной стороны, удовлетворение устремлений, желаний, потребностей личности в общении, социальном статусе и самосовершенствовании, а с другой стороны, осуществление общественно значимой со-

циально-творческой деятельности в системе отношений молодежного объединения.

Статья является частью исследования, посвященного описанию воспитательного потенциала молодежных объединений Германии. Для рассмотрения мы выбрали молодежные объединения, деятельность которых затрагивает следующие направления: спорт, религия, международное сотрудничество, охрана окружающей среды, оказание помощи, защита национальных меньшинств, экстремистские объединения, поддержка молодежи и студентов и научно-исследовательские учреждения.

Спорт рассматривается как неотъемлемая часть воспитательного процесса. Воспитательная работа в данном направлении включает в себя следующие аспекты: полноценное физическое развитие подростков; организацию разумного времяпрепровождения; заинтересованность в своем здоровье; ориентация на здоровый образ жизни; реализация проектов в развитии молодежных видов спорта. Таким образом, специфика воспитательного потенциала заключается в гармоничном физическом развитии молодого поколения.

Возрождение духовности – важная задача, которая решается сегодня всем миром. Формирование христианского образа жизни подрастающего поколения достигается различными способами. Духовные организации ведут большую работу по формированию у молодого поколения особой системы верований, позитивного отношения к набожным ценностям и нормам. Очень важно, что религиозные сообщества пропагандируют образ жизни, соответствующий благочестивым нормам. Кроме того создаются определенные условия для общения верующих. Поддерживаются инициативы молодежных объединений в многообразных формах

деятельности милосердия и благотворительности: благотворительные рождественские и пасхальные праздники, акции милосердия и т.д. Главная ценность религиозных объединений, на наш взгляд, заключается в религиозном воспитании молодого человека. Следовательно, специфика воспитательного потенциала предусматривает создание модели с особенностями определенной конфессии.

Сегодня важнейшим направлением модернизации системы образования является успешное развитие сотрудничества молодых поколений России и Германии. Не случайно, 2016 год ознаменовался подписанием документа в Татарстане, закрепившего новый уровень российско-германских молодежных отношений. Поражает разнообразие немецких организаций, существующих в России, в которых происходит обмен делегациями, углубление дружеских контактов между молодежными организациями России и Германии. Молодые люди совместно организуют молодежные лагеря, знакомятся со структурой организации молодежной политики в конкретных регионах страны. Ежегодно расширяется диапазон знаний в области изучения немецкого языка среди молодежи. Большую работу данные объединения проводят по пропаганде национально-культурных достижений и исторического наследия российских немцев. Большое значение приобретает реализация инновационных проектов в сфере образования. Таким образом, основное направление деятельности данных организаций - развитие партнерских отношений в рамках молодежного сотрудничества между Россией и Германией, которое и определяет особенности воспитательного потенциала.

Проблема экологии также волнует молодых немцев. Создание в Германии природоохранных союзов очень актуально. Это ориентация подра-

стающего поколения на воспитание ответственного, бережного отношения к природе. Достижение цели осуществляется решением следующих задач: привлечение молодежи к проблемам экологии; реализация проектов по защите окружающей среды; публикация статей на тему охраны природы; обмен опытом между молодыми людьми Германии и других стран. Исходя из этого, можно сказать, что специфика воспитательного потенциала заключается в формировании у молодежи экологичного образа жизни.

Здоровье немцев является краеугольным камнем в фундаменте, на котором базируется благополучие и процветание не только страны, но и его жителей. Поэтому идея молодых людей по сохранению здоровья воплотилась в деятельности организаций по здравоохранению. В условиях данных организаций решаются следующие задачи воспитания молодежи: вооружение молодых людей различными знаниями для профилактики различных заболеваний; помощь подросткам, не нашедшим поддержку в своем социальном окружении; организация благотворительной деятельности по оказанию скорой помощи при несчастных случаях; оказание социальной поддержки бездомным детям, инвалидам и социально слабым семьям. Молодежные организации инвалидов помогают реализовывать принципы доступной среды. Очень много делают для того, чтобы молодые люди с ограниченными возможностями здоровья чувствовали себя полноценными членами общества. Проходят спартакиады инвалидов, творческие состязания, молодежные фестивали и т.д. Изучив деятельность молодежных организаций по оказанию помощи, мы пришли к выводу, что специфика воспитательного потенциала предусматривает воспитание гуманности, которая представляет со-

бой формирование нового сознания в отношении к человеку как к высшей ценности.

Проблема толерантности также привлекает внимание общественности. Много делается в молодежных организациях по защите национальных меньшинств для сохранения межконфессионального и межнационального мира и согласия. Система работы данных объединений охватывает разные направления деятельности: глубокое и всестороннее овладение молодыми людьми культурой собственного народа, что в свою очередь помогает интеграции в другие культуры; развитие умения продуктивного взаимодействия с носителями различных культур. Показателем качества работы данных формирований является воспитание молодежи в духе межнационального мира и терпимости. Говоря о специфике воспитательного потенциала молодежных объединений, мы имеем в виду воспитание чувства интернационализма, предполагающее равенство и открытое общение всех народов.

Активно развиваются экстремистские организации. Экстремистские организации возникают в результате социальной «запущенности» юношей и девушек; социально-экономического кризиса общества. Среди направлений, над которыми сегодня активно работают данные организации: насильственное изменение основ конституционного порядка и нарушение целостности государства; подрыв безопасности государства; овладение властными полномочиями; создание незаконных вооруженных формирований; террористическая деятельность; возбуждение расовой, национальной или религиозной розни, а также социальной розни, связанной с насилием или призывами к насилию; унижение национального достоинства [3]. Анализ деятельности экстремистских объединений пока-

зал, что воспитательный потенциал представляет собой формирование антисоциального сознания и поведения у молодых людей.

Образование и наука современной Германии, как ресурс развития страны, находятся под пристальным вниманием государства. Инновационный потенциал сосредоточен преимущественно в наукоградах. Содержательная основа деятельности научно-исследовательских учреждений и фондов определяется следующими задачами: развитие познавательного интереса к науке; воспитание целеустремленности, инициативности и ответственности у молодежи вне зависимости от идеологических и религиозных убеждений. Молодые люди не только постигают новые для себя сферы знаний, но и ведут научно-практическую работу в значимых для страны проектах. Таким образом, особенностью воспитательного потенциала научно-исследовательских организаций является воспитание гармоничной личности, фундамент которой составляет гражданское и нравственное становление личности.

В рамках нашего исследования мы соглашались с мнением Т.С. Крюкова, который утверждает, что молодежные объединения могут не только повысить свой воспитательный потенциал, но и стать залогом эффективного нравственного, патриотического и эстетического воспитания, предоставляя организациям социально-культурной и культурно-досуговой сферы свежие и точные сведения о социальном портрете молодежи, делая молодежь открытой для развивающего воспитательного воздействия социально-культурной сферы [2].

Анализируя вышесказанное, можно сказать, что молодежное движение Германии – специфическая модель социального воспитания, через кото-

рую интегрируются процессы воспитания и социализации личности, осуществляется ее целостное развитие. Мы видим, что активное привлечение образовательных и воспитательных ресурсов учреждений науки, культуры, спорта, средств массовой информации превращают организации молодых людей в центр общественного воспитания подростков. Главным критерием реализации воспитательного потенциала молодежного общественного движения выступает деятельность: чем разнообразнее усвоенный фрагмент социального опыта, тем больше скрытых возможностей для самоизменения личности, её социальной активности и включенности в творческую деятельность в системе отношений молодёжного движения. Воспитательный потенциал обозначает вектор развития деятельности молодежных объединений и влияет на выбор жизненных приоритетов молодых граждан страны.

### Литература

1. Арефьев А.Л. Молодежные обмены между Россией и Германией: статистический и социологический анализ. М.: Центр социального прогнозирования. 2008. 340 с.

2. Крюков Т.С. Воспитательный потенциал современных молодежных объединений // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2013. №1 (51). С. 152 – 155.

3. Немецко-русский справочник по профессиональной ориентации. Германия // Образование: школа и вуз [Сайт]. Режим доступа: <http://www.austausch.org>

### References

1. Aref'ev A.L. Molodezhnye obmeny mezhdu Rossiej i Germaniej: statisticheskiy i sociologicheskij analiz. M.: Centr social'nogo prognozirovaniya. 2008. 340 s.

2. Kryukov T.S. Vospitatel'nyj potencial sovremennyh molodezhnyh ob"edinenij // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv. 2013. №1 (51). С. 152 – 155.

3. Nemecko-russkij spravochnik po professional'noj orientacii. Germaniya // Obrazovanie: shkola i vuz [Sajt]. Rezhim dostupa: <http://www.austausch.org>

\* \* \*

**THE SPECIFICS OF YOUTH'S ASSOCIATIONS UPBRINGING  
POTENTIAL IN MODERN GERMANY**

*Chamkaeva E.P., Teacher,  
Ulyanovsk Region, Secondary School № 1 of Kuzovatovo*

**Abstract:** the article proves the relevance of the problem under consideration; describes the specifics of different types of modern German youth associations, reveals direction of their educational activities. The author formulated the concepts of “potential” and “youth’s associations upbringing potential”, which is the basis of the current stage of youth social associations in modern Germany.

The identified and characterized organizational forms and content of the activities of youth associations in Germany provide a basis for the development of new and improvement of existing models of educational associations in the Russian educational theory and practice.

The practical significance of the research results is that the educational potential of the German youth associations can be taken into account in the process of modernization and reform of the Russian education system. In addition, the study materials can be used in the reading of lecture courses on the history of pedagogy, special courses on foreign pedagogy in pedagogical universities, in the writing of term and qualification works in these disciplines.

The article is of interest for teachers of the education system dealing with this problem, as well as for teachers and organizers of the activities of the children and youth movement.

**Keywords:** upbringing, moral values, potential, upbringing potential, youth, social associations

## СЕМАНТИКА ОБЕРЕГОВ ДОМАШНЕЙ ЖИЗНИ ЧЕЛОВЕКА

*Митрягина Т.А., кандидат философских наук, доцент,  
Белгородский государственный институт искусств и культуры*

**Аннотация:** в статье рассматривается проблема существования обереговой традиции в современной домашней жизни человека во всем ее разнообразии как по видам, так и исполнению в минуту опасности и задолго до появления потенциального зла, она может быть календарно закреплена и включать в себя различное число участников. Особая роль отводилась обрядовой семиотике, сохраняя тем самым семантику домашней жизни человека состоящей из мира предметов, построенных на целом ряде символов для миропонимания, где символической трехмерной моделью остается патриархальная семья. Семантика славянских оберегов в народной культуре как способ защиты человека и его домашней жизни существует в трех основных формах: словесных оберегах, оберегах в виде предметов, оберегов действий. Модель оберега основана на инструментах, способных реализовывать различные функции, сохраняя свою семантику. Существующая семиотическая модель общества, в котором бытовала человеческая культура, и вне которой невозможно было бы духовное развитие, сегодня продолжает свое дальнейшее становление. В христианский период развития общества явления природы утрачивают былую сакральность, на смену им приходит сакральность религиозная в виде молитвы призванной исправлять участки культурного пространства домашней жизни.

**Ключевые слова:** культурный факт, обрядовая семиотика, система символов, рефлексия, обереговая традиция

Современные теории социокультурного развития называют форму быта важнейшим фактором формирования культуры домашней жизни, которая возникает в результате повседневной жизнедеятельности социума, определяет форму его быта, специфику духовной жизни являясь продуктом этой деятельности. Социокультурная реальность, как «культурный факт», воспроизводилась в народной культуре посредством обрядности, регулировавшей семейно-бытовой уклад и алгоритм жизнедеятельности, необходимый для выживания. В «воспроизведении социокультурной реальности» особая роль отводилась обрядовой семиотике человека живущего в мире символов [5, с. 13]. Весь симбиоз духовной и материальной культуры человека опирается на определенные правила и законы, созданные самим человеком, переведенные в знаковую систему культуры через символы и знаки. [5, с. 16-17].

Символика, уходящая корнями в мифологию, включает в себе, «видимую», понятную всем информацию (явное – «явь»), информацию «скрытую» (тайное – «навь»), адресованную исключительно посвященным. Бинарная природа знака-символа, состоит из видимого, явного и скрытого, тайного. В фольклорной форме рефлексии, свойственной неписьменной деревенской культуре, видимое и скрытое сливались, а в аналитической форме рефлексии, свойственной письменной урбанистической культуре – противопоставлялись. Так как воззрение на двойственную природу всего в мире – воззрение всечеловеческое, то видимое, и скрытое заключенное во всех явлениях действительности не придумывается, а выводится из результатов взаимодействия социального и природного миров и зашифровывается в соответствующих им символах. Вместе они образуют семиотическую систему, основная задача которой заклю-

чается в формировании единого поля общего для миропонимания [4, с. 106].

В «Домострое» за хозяином, ведущим дом, закреплялось обращение – государь, что означало и хозяин, и господин, и гражданин одновременно. В момент появления «Домостроя» (XVI в.) понятие – государь охватывало весь круг земных обязанностей человека, в рамках которых он, в зависимости от его места относительно других людей в общей цепи социальных признаков на уровне семьи, сословия, общества, попеременно выступал, то в образе гражданина, то в образе господина или даже раба (например, «раб Божий»). Такое обращение, адресованное не к монарху, а простолюдину, было не просто странным для европейцев, вызывающим резко отрицательную оценку. Именно по этой причине, со времен Ивана Грозного, критика русской культуры становится обязательной и постоянной. Она содержится в разнообразных письменных источниках, дипломатических отчетах, экономических выкладках, частной переписке, которые до сих пор оказывают влияние на оценку русской культуры и ее истории [3, с. 147]. Объективность такой критики находилась, да и находится до сих пор, в прямо пропорциональной зависимости от политических настроений и целей ее внешних и внутренних оппонентов, что объясняет как заведомую недостоверность сведений о русских нравах и обычаях, порождающих мифы о русской культуре, недобросовестность их толкования, объясняющую появление мифов о русской ментальности и национальном характере. Именно по этому – игра на смыслах, превращается в современной политике в оружие массового поражения.

Образцом общественного устройства социокультурного пространства, его символической трехмерной моделью становится патриархальная

семья, которая выстраивалась в соответствии с мифологической системой координат: трех- и четырехмерность построения мира и космоса, включавшей идею замкнутости пространства, где место и роль каждого были изначально определены фактом рождения, происхождением и обособлением в рамках сословия. Центром и главой семьи был отец и далее жена, дети, родители, а по степени значимости – старшее поколение семьи, среднее и младшее. Мир крестьянской общины в точности воспроизводил семиотическую модель, закрепленную в мировоззрении как форму крестьянского космизма, который возник в более зрелых социокультурных условиях, был родственен древнегреческому, описанному Гесиодом. Языческий космизм русского крестьянства, обогащенный греческим православным мировоззрением, который до сих пор сложно переоценить и постичь [1].

Семиотическая модель общества ставила крестьянство в противоречивое положение биологического существования, в котором бытовала человеческая культура, и вне которой невозможно было бы духовное развитие. В обществе, где важнее были не явления, предметы, личности, а их знаковая сущность, особое место занимал ритуал как форма их существования для обретения своей сущности. Именно поэтому в культуре всё, от самого простого действия, будь то приготовление пищи, лечение больного, изготовление одежды, до боевых действий или принятия политических решений, проходило через ритуал. Не случайно в крестьянской культуре семейно-бытовая и календарная обрядность регламентировала традиционно сложившийся быт и трудовую деятельность земледельца, и символически закрепляла в крестьянской среде ценность статуса земледельца, фиксирующуюся в фольклорных текстах.

В крестьянской культуре существовало обращение к обрядам, которое было погружением в их содержание. Земледельческий календарь, который, был залогом физического выживания крестьянства, постоянно нуждался в реальном обновлении в части примет, заговоров, которые, наоборот, требовали неизменяемости речи и зачинов. Прямое влияние на крестьянскую культуру города с его эстетикой и символикой, дает развитие новым жанрам фольклора, что делает его современным.

В мифологическом миропонимании времени года и сезонности, круговорота Природы и жизни: зима была символом временной смерти, когда Солнце уходило вслед за герменевтикой на дно мирового океана, а солнечный герой бог из греческой мифологии Адонис, славянской – Ярило, в мир мертвых; Весна символизировала возвращение воскрешение – победу над силами беспорядка и возвращение солнечного героя бога в мир живых; Лето символизировало торжество жизни, а Осень – новое похищение силами Хаоса светила и солнечного героя бога. Таким образом, в образе видимого выступала смена сезонов, а в образе скрытого – идея Вечной жизни.

В период расцвета христианской культуры явления природы и смена сезонности уходят, утрачивая сакральность, происходит замена на сакральность религиозную. По временам года: зима – время предшествующее крещению Христа; весна – символизировала воскрешения Христа, время обновления, лето – вечная райская жизнь, а осень – символ, сбора урожая в последние дни мира, предвестник Страшного суда. Символика четырех апостолов-евангелистов сопоставлялась временам года. Согласно Евангелию Иисус Христос выбрал 12 ближайших учеников – апостолов согласно двенадцати месяцам солнечного календаря. Хри-

стианская символическая система сделала попытку при помощи религиозной мифологии переосмыслить невидимое через видимое, а видимое – через невидимое используя символику присущую разным видов искусств, а так же науки философии и медицины.

Существование трех форм славянских оберегов, необходимых для защиты домашней жизни как части народной культуры: словесные обереги, обереги – предметы, обереги – действия, в том числе обряды, которые объединяли в себе все три формы. В толковом словаре В.И.Даля, есть определение термину оберег как заговору, обряду, наговору, нашептам для борьбы со злыми силами способными к разрушению пространства человека, его тела и души, используя предметы: талисманы, ладанки, иконки.

В древнерусских былинах об Илье Муромце упоминается его обереговое оружие: «У Ильи был оберег полтора пуда, полтора пуда был с четвертью». А в крестьянской жизни оберегом был и стиль жизни – «Мужик разумный, живет с обережью, и дети умные, тоже оберег держут» [2, с. 523].

Согласно календарно обрядовой культуре существовал ряд оберегов-заговоров на первый выгон скота по весне, на предметах материальной культуры изображались обереговые семантические символы, охраняющие и защищающие самого хозяина и его семью, одним из них был крест. Обереговая функция в традиционной народной культуре приобретает силу предотвращения опасности, и возможности навредить человеку самому себе не зависимо от семантической направленности, сохраняя правила жизненного уклада и поведения. Очень часто симбиоз обереговой функции и лечебной был направлен на сохранение здоровья

человека, через очищение, окуривание, обмывание, выметание как профилактической составляющей магических действий. Многие лекарственные растения известные сегодня, такие как репейник, терновник, шиповник, использовались для окуривания, работая на опережение, чтобы болезни не пристали к новорожденному ребенку или же вылечивали уже заболевшего. Семантика применения жгучих и колючих растений на определенные церковные праздники, такие как Юрьев день или Ивана Купалы, развешивали в жилищах. Вербальные обереги семантически и функциональны, согласно устной традиции пришедших из письменных источников, получили наибольшее распространение в силу сакральности в виде молитвы.

Семантика оберега базируется на четких взаимоотношениях человека с миром природы на основе ряда запретов и рекомендаций по их исполнению. Рекомендации объясняют особенности применения запретов, подразделяясь на три группы. Каждая из них направлена на определенное пространство домашней жизни человека. Одна из групп рекомендаций связана с производством и созданием материальных и духовных ценностей, определяясь как продуцирующая. Другая группа рекомендаций направлена на охрану этих ценностей, следующая – восстанавливает разрушенные фрагменты домашней жизни человека и его пространства.

Обереговая функция народной культуры занимает промежуточное место между продуцирующими и восстанавливающими рекомендациями, сохраняя влияние на формирование семантики жизни в гармонии с природой человека.

Мифологические образы опасности связанные с необъяснимым потусторонним хтоническим ми-

ром, такие как нечистая сила, реалистические персонажи мира животных и насекомых, которые приносят вред сельскому хозяйству человека. Природные стихийные явления, такие как пожары, ливни, град, буря, которые считаются связанными с потусторонними силами и опасными пространствами, имеющими определение нечистых: баня, кладбище, определенные пространства: перекресток дорог, порог дома, пограничные временные отрезки, полдень, полночь, дни летнего и зимнего солнцестояния, совпадающие в народной календарно-обрядовой культуре с Святками и ночи на Ивана Купалу.

Мудрость народной культуры состоит в объективном подходе к охраняемым объектам и субъектам, таким как человек находящийся в продуктивном возрасте, животное способное приносить потомство, плодоносящее дерево. Как только все объекты изменяют свой статус, женщина, выходя из продуктивного возраста, животное, не приносящее потомства, бесплодное растение не нуждаются в оберегах.

Переходные жизненные ситуации человека: рождение, свадьба, смерть, человек подвержен опасности, находясь на пороге разных миров, требует защиты. До сорокового дня, после появления на свет, ребенок находится в пограничном состоянии между двух миров, что принималось, как время когда он наиболее уязвим, может умереть, поэтому обереги имели самую высокую востребованность, охраняя и защищая как новорожденного, так и его мать от мифологических образов и людей, обладающих способностью навредить.

Главным событием в жизни человека является свадьба, на которой молодая пара подвергается различным опасностям: болезням, бесплодию, несчастливой и бедности, недаром молодых сажали

за стол на меховую шубу для достатка в семье, а хлеб для новобрачных выпекала женщина из многодетной обеспеченной семьи, где все были здоровы и счастливы. Наиболее охраняемый и опасный путь молодых в храм на венчание, на котором завистливые люди, обладающие дурным глазом, могли навредить им.

Одним из этапов жизни человека были похороны, на которых люди занятые в самом ритуале и родственники должны были выполнять все рекомендации традиционно сложившиеся в народной культуре, чтобы не навредить себе и самому усопшему, ищущему покаяния в потустороннем мире. В домашней жизни человека существовали другие события, не закрепленные за календарно-обрядовой культурой, неожиданно возникающие болезни, несчастные случаи.

Традиционно сложившиеся виды деятельности, такие как ткачество ткани для одежды, рукоделие, охота и рыбалка, пчеловодство, обеспечивающих благосостояние человека в его домашней жизни, создающие благо могут подвергаться негативному воздействию со стороны недоброжелателей. Защитные обереги традиционно применяют до начала любого дела.

Для выполнения обереговых действий не требовали специально обученных людей, а вот обрядовые действия необходимо было выполнять конкретными людьми хозяином или хозяйкой своего дома и только девушки или вдовы, как в обряде опахивания места, выбранного для строительства двора или хаты. На свадебном обряде хлеб молодые должны были съесть только вдвоем, не разрешая прикасаться гостям.

Главной задачей использования оберегов решалась через создания условий, при которых невозможно было навредить человеку, а если человек

уже успел пострадать, то обереговые действия были направлены на исцеление пострадавшего.

Целый ряд обереговых бесконтактных действий были направлены и помогали человеку в том случае, когда он находился вне дома, в пути, в армии, на войне. Ритуальным местом выполнения оберега являлись пограничные места: порог дома, ворота, печь, применяя разного вида атрибутов и образа исполнителя, например, традиция быть нагим при посеве льна, когда выбирали самую красивую девушку и заставляли валяться по полю, что земля дала хороший урожай, простоволосой, чтобы защитить людей, хозяйство или урожай, с иконой Тихвинской Богоматери для призыва дождей и сохранения урожая, опоясывание, где древнейших времен пояс рассматривался как оберег, приносящий благополучие и удачу

Представленный материал показывает, что обереговая традиция весьма разнообразна и широко распространена в современном социокультурном пространстве, сохраняя свой ареал бытования, когда человек многого происходящего с ним не может объяснить, а тем более с этим справиться вступает в силу оберег.

### Литература

1. Вересаев В.В. «Эллинские поэты». Библиотека античной литературы. М.: Изд-во: Государственное издательство художественной литературы. 1963. 391 с.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Рус. язык, 1980. 555 с.
3. Домострой / Сост., вступ. ст., пер. и коммент. В.В. Колесова. М.: Сов. Россия, 1990. С. 147.
4. Флоренский П. Общечеловеческие корни идеализма // Философские науки. 1992. №1. / Пе-

реиздание [Пробная лекция] // Богословский вестник. 1909. Т. 1. №2. С. 106.

5. Франкл Дж. Археология ума. М.: АСТ, Астрель, 2007. С. 13; 16 – 17.

### References

1. Veresaev V.V. «Ehllinskie poehy». Biblioteka antichnoj literatury. M.: Izd-vo: Gosudarstvennoe izdatel'stvo hudozhestvennoj literatury. 1963. 391 s.

2. Dal' V.I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka. M.: Rus. yazyk, 1980. 555 s.

3. Domostroj / Sost., vstup. st., per. i komment. V.V. Kolesova. M.: Sov. Rossiya, 1990. S. 147.

4. Florenskij P. Obshchechelovecheskie korni idealizma // Filosofskie nauki. 1992. №1. / Pereizdanie [Probnaya lekciya] // Bogoslovskij vestnik. 1909. Т. 1. №2. С. 106.

5. Frankl Dzh. Arheologiya uma. M.: АСТ, Астрель, 2007. С. 13; 16 – 17.

\* \* \*

### THE SEMANTICS OF THE AVERTERS OF THE PERSON HOME LIFE

*Mitryagina T.A., Candidate of Philosophical Sciences (Ph.D.), Associate Professor,  
Belgorod State Institute of Arts and Culture*

**Abstract:** the article deals with the problem of the existence of the protective tradition in the modern home life of a person in all its diversity, both by types and execution at the moment of danger and long before the appearance of a potential evil, it can be calendar fixed and include a different number of participants. A special role was played by ritual semiotics, thus preserving the semantics of the home life of man consists from the world of objects, is built on a number of symbols for understanding of the world, where the symbolic three-dimensional model is the Patriarchal family. The semantics of Slavic talismans in folk culture as a way to protect a person and his home life exists in three main forms: verbal talismans, talismans in the form of objects, talismans of actions. Model of a talisman-based tools, capable of implementing a variety of functions, while preserving its semantics. The existing semiotic model of society in which human culture existed, and outside of which it would be impossible to develop spiritually, today continues its further development. In the Christian period of development of society, the phenomena of nature lose their former sacredness, they are replaced by religious sacredness in the form of prayer designed to correct areas of cultural space of home life.

**Keywords:** cultural fact, ritual semiotics, system of symbols, reflection, amulet tradition

## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

### НЕПРОНИЦАЕМОСТЬ РАСПАХНУТОГО ОКНА И УСАДЕБНЫЙ ПОТЕРЯННЫЙ РАЙ В ПРОЗЕ ДЕТЕЙ ГОРОДА НАЧАЛА XX ВЕКА

*Астащенко Е.В., кандидат филологических наук, докторант,*

*Литературный институт им. А.М. Горького*

**Аннотация:** в статье отмечен характерный для декадентства парадокс непроницаемого раскрытого окна в прозе так называемых «детей города». Множество декадентских романов заканчивается описанием смерти у открытого окна или дома без окон. Оригинально представлено незримое окно в цикле А. Галунова «Обойденные»: оно ни разу не упоминается ни на уровне повествования, ни на уровне описания, однако присутствует графически – прямоугольные вставки текста о природе, обрамленные жирной чертой, предпосланы каждому рассказу о бедах людских. Возвращение в усадьбу для «детей города» – это приобщение к родовым и отечественным традициям, а также один из путей обретения Бога. Важен также (в прозе Н. Русова) символ усадебного иного окна, подменившего разбитое революцией, – как сна, зеркала, эгломизе, картины, экрана, сказочных оперных декораций и книжных иллюстраций, – что создает образ «наивного анархизма» в славянофильском духе, который в финале романа «Отчий дом» манифестирует герой Русова Глинский.

**Ключевые слова:** усадебная культура, городской текст, символизм, ирреализм, декаданс, модерн, хронотоп

Дети города – расхожая метафора, часто адресованная Михаилу Пантюхову Виктором Гофманом и вполне подходящая ему самому, его музам Анне Мар, Нине Петровской, и вообще писателям околосимволистского круга: Николаю Русову, Александру Галунову. Виктор Евтихийев даже провозгласил себя в романе «L'amour est tout» 1910 г. отцом и лицом города, изображал своего героя «гением места» – духом, который, согласно шпенглеровской трактовке [23, с. 664], обязательно хранит любой город.

Каким образом в декадентской прозе можно объяснить шаблонный парадокс непроницаемого раскрытого окна подсказывает Арефа Климентов в исследовании 1913 г. «Романтизм и декадентство». Модернистский, близкий кантианскому, субъективный идеализм подсказывает декадентам,

что «абсолютного в мире нет и что если у человека есть непобедимое никакой логикой чистого разума стремление к абсолюту, то это стремление имеет где-то свой таинственный, недоступный реальному пониманию объект, на который оно направлено, который магической силой влечет к себе человека <...> за пределы реального мира» [9, с. 103]. Множество декадентских романов заканчивается образом смерти у открытого окна. В «Последнем спутнике» С. Ауслендера взор Гаврилова прикован к окну, из которого только что бесшумно выбросилась Агатова, срисованная с Петровской. В «Последней ночи» Петровской самоубийца молится у окна. Героиня романа Анны Мар «Тебе Единому согрешила» прежде чем исповедаться перед смертью у ксендза, которого сама же соблазнила с пути духовного служения Богу на

путь мирской любви и который признается ей, что она – его единственная вера, ждет, пока он раскроет им окно, потому что «у нее душно». Юрий Пантюхова умирает в отеле рядом с многодневным трупом жены, после удара, нанесенного ему случайным домушником: «Он лежал неподвижно – в запертой комнате с одним окном... – этим вечным окном, ждущим кого-то» [10, с. 214]. С философской точки зрения, декаденты застывают именно на полпути или, как заметил Омри Ронен, контаминируя уайльдовские «Intentions», брюсовский выход из «голубой тюрьмы», озвученный в «Ключах тайн», и бальмонттовское «окно» «Горных вершин» и «Элементарных слов», – у раскрытого «окна в вечность из тюрьмы». Оба уцелевших романа Евтихьева начинаются с образа окна: Подмною бесконечная, монотонная чешуя железных крыш <...> меня охватывает безумное желание броситься вниз с этой одуряющей головокружительной высоты в немые объятия гордого исполина. Тогда мне кажется <...> я разгадаю тайну» [6, с. 11]. Так в романе «Весна» происходит крушение основной московской мифологемы: место Георгия-змееборца у Евтихьева занимает добровольная жертва дракону. В финале герой гибнет, но не изведав вожделенного вертикального движения: его разбивает на автомобиле женщина Марфа – материя, плоть, животное начало. Безусловно, проза Евтихьева написана в ницшеовско-беловском ключе (автор мог бы удостоиться определения «обозная сволочь», как обозначил эпигонов Белый), но в другой тональности. «"Кольцо возврата" у Белого совмещает в себе бытие в вечности и существование во времени (выпадение из вечности во время и возвращение в вечность). "Кольцо возврата" движется не по кругу; его движение в соответствии с истинами аритмологии прерывисто, и "разрыв"

знаменует собой возможность перехода из времени в Вечность» [22, с. 187], тогда как евтихьевский герой так и не преодолевает земного тяготения, томимый шестой сенсорно-перцептивной модальностью — «чувством гравитации». Оригинально представлено незримое окно в цикле А. Галунова «Обойденные». Окно ни разу не упоминается ни на уровне повествования (в него не смотрят персонажи, заикленные на своих проблемах), ни на уровне описания (городские кварталы, нищие избы или старинные усадьбы кажутся одинаково закупоренными). Однако графически – прямоугольными вставками текста о природе, обрамленного жирной чертой, – предпослан каждому рассказу о бедах людских невозможный выход в открытый космос, явленный солнечными и лунно-звездными переливами, как у драгоценных камней, и благоуханьем флоральной жизни, абсолютно иной, нежели человеческая.

Дети города не находят дорогу домой, но по-русски, что исследовано Л. Шишкиной с опорой на труды Н. Анциферова, «душа горожанина все еще не хочет признать город своей родиной <...> и до сих пор сохраняет сильную органическую тягу к вольной органической жизни деревни. Особенно это верно относительно нас, русских. В исконной земледельческой стране горожане были в городах временными постояльцами» [2, с. 14].

Показательно, что в прозе детей города есть усадебная оппозиция. Усадьба – навье место, где герой Пантюхова встречается с мертвыми предками: «Напоминало ту отброшенную на многие версты от всех каменных шумящих городов усадьбу, где он был выплеснут в этот мир... Огни – их было восемь – горели приветливые и тихие, и нежно звали к себе... “Куда зашел ты, бедный мальчик, с твоей беспокойной душой? Ты не обижаешься, что

мы называем тебя мальчиком? Для нас ведь, старух, ты навсегда остался одним и тем же...” Победно зажегся еще один огонь для Юрия в середине громадного города. И после этого стал со страшной силой тянуть его к себе город...» [10, с. 17]. В усадьбе, взятой напрокат, герой Евтихьева Игорь хоронит свою надежду на семейную жизнь. Мечка Анны Мар мечтает «о садике, где цвел бы миндаль, дикие розы, о балконе, увитом виноградом, о белых воздушных платях, так пленительно красивых под солнцем и ярким зонтиком», в общем, о чужой вилле, словно с полотен ее любимых французских импрессионистов, судя по описанию, особенно близкой «Саду Моне в Аржантее». Однако добравшись до нее, героиня не увидит «полоску моря и мачты пароходов на пристани», хотя для этого «стоило только встать», но умирающая Мечка уже не может. Съемная, как и романе Мар, усадьба, не родная семье евтихьевского Игоря, впоследствии разрушенной, характеризует его как выходца «из городской разночинной интеллигенции Серебряного века, чуждой “усадебной культуре”, утратившей непосредственную связь с народом и создавшей литературу, далекую от русского национально-религиозного “предания”, – не “почвенную”, а “катастрофическую»» [3]. Неблагозвучный и аграмматичный язык повествователя является калькой с французского (герой и уезжает во Францию), например, неуместный повтор полуразрушенного фразеологизма «гвоздь жизни» [8, с. 80], «гвоздь трагедии», произошедшего от «le clou de l'exposition», «clou de la saison», связанных с формой Эйфелевой башни. У главного героя романа 1910 г. «L'amour est tout» лермонтовские и тургеневские прототипы постоянно подчеркиваются аллюзиями: «родился я на тысячу лет раньше в ненадлежащее время оторванный цветок», как

«плод, до времени созрелый», «листок, оторвавшийся от ветки родимой»; и печоринское «Где его силы, способности, таланты? Зарытые где-то далеко, они лежат, словно погребенный клад, и он не может извлечь их, зажечь свою душу, окрылить ее...»; и демонское «Забвение... Он купил бы его ценой невероятных страданий...». Особенно заострен и модернизирован базаровский нигилизм по-особому истолкованный: ср. трактовку «нигилизма модерн» у Г.С. Новополина и Ю. Александровича [1]. В пафосном финале романа революционно настроенный «бесприютный скиталец», махнувший в «gare du nord <...> в бедную, родную Россию», сопоставляется с Рудиным. Однако очевидно и «отсутствие преемственности между дворянской и интеллигентской типами культуры, а конкретнее – между дворянской «идейностью» (человеком 1840-х гг., типом тургеневского Рудина, который, несмотря на провозглашаемые “передовые” идеи, на практике все же не смог увести девушку из родного дома без родительского благословения) и интеллигентским “идеологизмом” (когда “идейность” перестала сдерживаться традициями, т.е. “преданием”)» [3]. Показательно, что зловещая идеология Игоря начинается не с крушения «Бога, царя и отечества», а с утраты семьи и дома. Однако и герою страшен и Город: «Огни потухли. Город приник как заколдованный» [8, с. 225]. Аграмматизм, нагромождение анаколумфов, возможно, неосознанных речевых, логических ошибок оказывается показательным и вполне отвечающим символу безысходного Города – центральному в прозе Евтихьева: «Город приник» с пропуском дополнения «к окну» заставляет представить Город гигантским, сплошным, герметичным окном в бездну: «Тьма сгущалась... Впивалась невидимыми когтями, кружилась над ним,

безумствовала... Словно заговорщики, кружили над ним таинственные тени одиноких прохожих <...> Как призрак смерти неслышно выплывала зловещая тишина стучалась в угасшие очаги домов» [8, с. 225]. Очередная евтихиевская аналогия выстроена по принципу «Хвост и воздержание», как шутил над «Тишиной и стариком» Пантюхова Александр Измайлов, – речевая и логическая ошибка разнокатегориальных рядов, но показательна ее постоянство. Здесь герметичная окаменелость очага, который воспринимается не метафорически как род и семья, а буквально — камин, в который может стучаться опять-таки не звуковая волна или ее отсутствие, а камень, как в это же время (1907 г.) пугают «каменные миры» Пантюхова, — бездушная и безвоздушная недвижимая энтропия. Несмотря на безутешную тоску по «усадебному раю», образ Города в евтихиевских романах не безнадежен, а скорее амбивалентен, он диалектически развивается: «Игорь углубился в лабиринт улиц <...> Река извивалась <...> как чешуя громадной змеи. Город воскрес, как-то особенно радовался <...> И вонзившийся в веселье города погребальный звон взволновал до глубины его душу. Он посмотрел на чистое изумрудное небо. Да ведь нынче «великий» четверг. Погребение Христа... Бога <...> Он всегда сильнее чувствовал темп жизни из причудливых контрастов <...> Не сказывается ли в этом гармония мира, пылливое, лихорадочное любопытство жить, только бы жить..? Обновление, новая радость несет в себе тайные слезы» [8, с. 209-210]; «Сила создавшая города залившая их потоками света и тепла мощной рукой остановила жизнь <...> Торжественная немая красота уснувших не по своей воле колосов театров поразила его. Кругом раскинулись, словно скалы, черные вереницы каменных стен.

Трамвайные столбы чернели, как виселицы. Город, город!.. Как любил он его красоту, безумную, угнетающую, его ужасы и кошмары бессонных ночей, его слезы, таинственные муки женщины, рождающей новое дитя человечества...» [8, с. 225]. Символической основой экфрасис в романе «L'amour est tout» «Ангел смерти». Из множества модных одноименных картин конца века – Вильгельма Котарбинского, Эвелины Де Морган, Ораса Верне, Ильи Репина, выбран ангел Джорджа Уоттса, – Ангел, который не сводит «остановившегося взгляда» с непостижимым земными существами выражением с незащитных детей, святых дев, суровых рыцарей [8, с. 256]. Евтихиевские герои словно пытаются отстраниться от мира, чтобы увидеть его глазами ангела или демона, поэтому, подходя к окну, представляют себя перед киноэкраном: ср. брюсовое «Жизнь проводит мимо окон, / Словно фильмы синема» [4].

Блудные дети не находят дорогу домой, но справедливо полагают, что возвращение в усадьбу – это восстановление разорванных связей с семьей или кантианский образец благоприятного для семейной идиллии «островка», иногда приобщение к родовым и отечественным традициям, а также один из путей обретения Бога. Образ усадьбы является центральным в объемной романистике Николая Русова, а также в его исследовательской работе «Помещицья Россия». В русовском романе 1911 г. «Отчий дом» «вековая тишина» (писатель цитирует Н. Некрасова) традиционно противопоставлена деловому, казенному и «теоретическому» Петербургу: «Пусть Нева гордится своими гранитами, пусть она воспетая, царственная! Излучистая, мелкая, зеленобережная Протва, с коровами и овцами, которые забрались в нее по колено <...> мне милее» [17, с. 128].

Очередной усадебный роман 1912 г. «Озеро» начинается словами: «Я распахнул окно». В этом окне видятся две России. Одна, бунтарская, в которой люди по-звериному метят территорию бабина-врага и бьют окна, другая – рериховская «красивая древняя Русь», которую «все ищут», в то «просто красивое время», которое хранят полотна Борисова-Мусатова. Это окно сказочных декораций М. Врубеля и В. Васнецова к операм Н. Римского-Корсакова. Русовскую красивую страну в красивое время можно считать словесным образцом его излюбленного неорусского стиля. Русовские усадьбы ирреализуются. Писатель соединяет натурализм и символизм. В распахнутое окно прыгает лягушка и тут же, как на билибинских иллюстрациях, видится «тонкая, великатная царевна в сказке» Анна, в другом освещении предстающая мнительной генеральской внучкой. Отец героя из хищного дельца, погубившего дочь, превращается в купца из оперы «Садко». Русовские пейзажи, портреты, положения демонстрируют общемодернистское увлечение эстампами и возобновленным эгломизе. Русов пытается «рисовать» силуэты на стекле: «За легкой занавеской тень <...> белые руки закроют окно» [16, с. 39]<sup>1</sup>.

Невозможность распахнутого окна становится основной метафорой трагического состояния и положения Настеньки – главной героини романа 1913 г. «Первый цвет» (запрещенного, как и «L'amour est tout» Евтихиева). В монастыре девочка-подросток мечтает: «Душно. Распахнуть бы окно, да мать-игуменья никак не велит» [18, с. 43]. В борделе Настю запирают в кладовке без окон и сам путь греха аллегорически представлен закупоренным публичным (парадокс) домом и мирком: «Для нее мир сосредоточился в Новом Свете<sup>2</sup>. Его окна день и ночь были закупорены ставнями» [18,

с. 133]. Юродивая наиболее полно выражает апокалипсическое состояние в романе, метафорически представленное в ее образе нелепого дома: «Не ходи по крыше – не смотри в окно» [18, с. 24].

В русовских пейзажах ирреальность на грани эфемерности сообщается предпочтением воздушным стихиям, даже подводной (соперничающей в «Озере»), и постоянными образами летучего «чародея-корабля» и небесного града: «В воздухе поблескивают по небесным краям зарницы, млечный путь уходит к Иерусалиму<sup>3</sup>. <...> И снится воздушный корабль, застывшие волны и одинокая северная звезда» [16, с. 61]; «Ни порыва, ни бури, ни ветра. Как будто встали кругом поднебесные скалы, и под их защитой вода не плещется... не шелохнется» [18, с. 43].

Модерн создает мир, не копируя природу, но «воссоздавая застывшей в ирреальной двумерности» (У. Перси). Отсюда и сновиденная легкость соположения севера и юга, России и Индии<sup>4</sup>, запада и востока, неба и земли, метаморфозы воды и воздуха, как на полотнах Врубеля и Рериха. Очарователен внутренний динамизм модернистского пейзажа: «Как молодой король с ясной улыбкой проходил полями и лесами месяц Август<sup>5</sup>. За ним собирались в дорогу птицы, его воздушная свита». Фантастичность пейзажа усиливает сказочно-мифопоэтический прием олицетворения, превращения абстрактного, условного – в живое, счета – в длительность, медленность, подлинность.

От заглавия романа «Озеро» до явления в нем светлой ангелоподобной женщины, словно отражающей полновластную тихую луну, или попытки найти природное воплощение одинокого покоя, русовский художественный мир полон аллюзий на картины М. Якунчиковой, такие как «Восход луны с ангелом» (1895), преломляющие западную ро-

мантическую традицию, или иные, как «Восход луны над озером» (1890-е), обращенные к сунским буддийским пейзажам; еще больше у Русова примеров вычурной декоративности в описании деревьев, «подворья» и интерьеров, что напоминает резьбу по дереву Якунчиковой «Игрушечный пейзаж», «Рябину», «Елочку с осинкой» и поленовскую «вышивку бисером и ракушками» (В. Стасов).

Специфический, столь характерный для Серебряного века ирреализм Русова иллюстрирует в сказочном свете патриотическую идею, которая, казалось бы, именно в это время будоражила Россию своей прагматично-позитивистской направленностью, конфронтацией идеологий. штирневской анархией и вовсе, несмотря на русовскую зыбкую стадию ее преодоления и преображения в славянофильском духе, стремящемся к приоритету национальной нравственности над «механической» государственностью. В интимном, трепетном патриотизме Русова все-таки больше прикровенного, тайного тайных, нежели эгоистичного, изнеженно-барского. В ответ на «Трагические антитезы» критика Анатолия Бурнакина, призывающего автора трактата «О нищем, безумном и боговдохновенном искусстве» уйти от ирреальности и стихийности, дабы «вновь признать власть Нации, Быта, Церкви», Русов пишет, что благословляет именно эту власть.

Несмотря на своеобразный оптимизм ранней русовской прозы, в ней очевидна изолированность авторского мира, столь характерная для декаданса, одним из показателей которой служит окно — уподобленное зеркалу, декорации, экрану. Показательно, что герой «Отчего дома» Николай Глинский в финале решительно отрекается от политики и любого действия за пределами собственной

усадыбы: «Я никак не могу втиснуться в тесный круг общественной деятельности <...> считаю ложной всякую политику, правую, левую, безразлично. Все мы должны, прежде всего, стремиться к тому, чтобы приблизиться к Богу. Борьба всегда порождает злобу и ненависть друг к другу. Люди разъединяются и враждуют, ибо общей программы найти невозможно. <...> Нужно сеять мир и любовь <...> ненависть святой быть не может. Мир победит и успокоит любовь, и возродит его христианский труд, христианский смиренный подвиг. <...> Я не люблю ничего, что внешне отличает меня от других людей <...> рай земной никогда не даруется нам, если каждый из нас смиренно и просто не будет идти той жизненной стезей, которая ему предназначена, не будет стоять у своего дела» [17, с. 174].

<sup>1</sup> Ср. силуэты К.А. Сомова.

<sup>2</sup> Показательна, как и в романах Ф.М. Достоевского (реплики Свидригайлова накануне самоубийства, Петра Верховенского на пике безумия), амбивалентная Америка, как «гиблое место» и непостижимая мечта.

<sup>3</sup> Есть у Русова и противоположная пастельной цветовой гамма, апеллирующая к драгоценным камням, что, по наблюдению И. Гофштеттера [Гофштеттер 1902], также отличительный признак модернистского искусства — «византизм».

<sup>4</sup> Засыпая, герои медитативно-музыкально складывают в колыбельную-неотвязку географическую школьную запоминалку (вновь знак неотъемлемости русовского творчества от фольклора — на сей раз детского) — «Инд, и Ганг, и Брахмапутра...»

<sup>5</sup> Как впоследствии Андрей Белый в «Москве» вводит в эпическое действие героя — Марта Февральевича, возвращая месяцу лицо бога Марса, в честь которого он и был назван, так и Русов объединяет космоизацию императора Августа и одушевление природы.

### Литература

1. Александрович Ю. История новейшей русской литературы. 1880-1908. "После Чехова". Исследование. Книга II. "Нигилизм – модерн и наши моралисты". Опубл. изд. "Основа". Москва, 1909. Ф. 2262. оп. 1. ед. хр. 1.
2. Анциферов Н.П. Проблемы урбанизма в русской художественной литературе. Опыт построения образа города – Петербурга Достоевского – на основе анализа литературных традиций. М.: ИМЛИ РАН, 2009.
3. Богданова О.А. «Усадебная культура» в русской литературе XIX начала XX века. Социокультурный аспект // Новый филологический вестник. 2010. Т. 13. №2. С. 14 – 25.
4. Брюсов В. Собрание сочинений: в 7-и т. / под общ. ред. П.Г. Антокольского. М.: Художественная литература, 1973. Т. 1. Стихотворения. Поэмы. 1892-1909. 672 с.
5. Евтихий В. Requiem: Драма / под ред. В.П. Португалова. М.: Книгоиздательство «Порывы», 1911. 73 с.
6. Евтихий В. Весна: роман. М.: Книгоиздательство «Икар» на Неглинном, 1912. 119 с.
7. Евтихий В. Идея: Драма. М.: Книгоиздательство «Икар» на Неглинном, 1904. 139 с.
8. Евтихий В. L'amour est tout: роман. М.: Типо-Литография Торгового дома Е. Коновалова, 1910. 360 с.
9. Климентов А.А. Романтизм и декадентство: философия и психология романтизма как основа декадентства (символизма). Одесса: Типография Л. Нитче, 1913.
10. Пантюхов М. Тишина и старик: повесть. СПб.: Типография Ф. Вайсберга и П. Гершунина, 1907. 215 с.
11. Ронен 2008, 17.
12. Русов Н.Н. Анархические элементы в славянофильстве // Очерки истории анархического движения в России: сборник статей / под редакцией А. Борового. М.: Книгоиздательство «Голос труда», 1926. С. 35 – 43.
13. Русов Н.Н. Живая смерть // Вестник Маньчжурии. 1925. №3-4. С. 111 – 115.
14. Русов Н.Н. Критики анархизма. М.: Издание автора, 1918. 56 с.
15. Русов Н.Н. О нищем, безумном и боговдохновенном искусстве: исследование / предисл. проф. С.А. Котляревского. М.: Образование, 1910. 77 с.
16. Русов Н.Н. Озеро: роман в двух частях. М.: Книгоиздательство «Звезда» Н. Орфенов, 1912. 83 с.
17. Русов Н.Н. Отчий дом: роман в двух частях. М.: Издание т-ва «Образование», 1911. 175 с.
18. Русов Н.Н. Первый цвет.
19. Русов Н.Н. Помещичья Россия. По запискам современников: сборник. М.: Московское книгоиздательство т-ва «Образование», 1911. 176 с.
20. Русов Н.Н. Повести. Товарищ Ивлев. Мистик. Андрей Неволлин. Урод. М.: Кн-во К.Ф. Некрасова, печатано в типографии К.Ф. Некрасова в Ярославле, МСМХIII. 225 с.
21. Шишкина Л.И. Город как культурно-исторический феномен в работах О. Шпенглера и Н. Анциферова // Анциферовский сборник – 2016 / отв. ред. Д.С. Московская. М.: ГЛМ-ИМЛИ, 2016. С. 13 – 29.

22. Шалыгина О.В. «Флотилия солнечных броненосцев» (о тематическом принципе распределения художественного материала между поэзией и прозой у Андрея Белого) // Русская литература конца XIX – начала XX века в зеркале современной науки: исследования и публикации / сост. О.А. Лекманов, В.В. Полонский; под общ. ред. В.В. Полонского. М.: ИМЛИ РАН, 2008. С. 180 – 195.

23. Spengler O. Der Untergang des Abendlandes, II, C.H. Beck. Verlag (Oscar Beck), München, 1922. 1249 с.

### References

1. Aleksandrovich YU. Istoriya novejshej russkoj literatury. 1880-1908. "Posle CHEkhova". Issledovanie. Kniga II. "Nigilizm – modern i nashi moralisty". Opubl. izd. "Osнова". Moskva, 1909. F. 2262. op. 1. ed. hr. 1.

2. Anciferov N.P. Problemy urbanizma v russkoj hudozhestvennoj literature. Opyt postroeniya obraza goroda – Peterburga Dostoevskogo – na osnove analiza literaturnyh tradicij. M.: IMLI RAN, 2009.

3. Bogdanova O.A. «Usadebnaya kul'tura» v russkoj literature XIX nachala XX veka. Sociokul'turnyj aspekt // Novyj filologicheskij vestnik. 2010. T. 13. №2. S. 14 – 25.

4. Bryusov V. Sobranie sochinenij: v 7-i t. / pod obshch. red. P.G. Antokol'skogo. M.: Hudozhestvennaya literatura, 1973. T. 1. Stihotvoreniya. Poehmy. 1892-1909. 672 s.

5. Evtihiev V. Requiem: Drama / pod red. V.P. Portugalova. M.: Knigoizdatel'stvo «Poryvy», 1911. 73 s.

6. Evtihiev V. Vesna: roman. M.: Knigoizdatel'stvo «Ikar» na Neglinnom, 1912. 119 s.

7. Evtihiev V. Ideya: Drama. M.: Knigoizdatel'stvo «Ikar» na Neglinnom, 1904. 139 s.

8. Evtihiev V. L'amour est tout: roman. M.: Tipografija Torgovogo doma E. Konovalova, 1910. 360 s.

9. Klimentov A.A. Romantizm i dekadentstvo: filosofiya i psihologiya romantizma kak osnova dekadentstva (simvolizma). Odessa: Tipografija L. Nitche, 1913.

10. Pantyuhov M. Tishina i starik: povest'. SPb.: Tipografija F. Vajsberga i P. Gershunina, 1907. 215 s.

11. Ronen 2008, 17.

12. Rusov N.N. Anarhicheskie ehlementy v slavyanofil'stve // Ocherki istorii anarhicheskogo dvizheniya v Rossii: sbornik statej / pod redakciej A. Borovogo. M.: Knigoizdatel'stvo «Golos truda», 1926. S. 35 – 43.

13. Rusov N.N. ZHivaya smert' // Vestnik Man'chzhurii. 1925. №3-4. S. 111 – 115.

14. Rusov N.N. Kritiki anarhizma. M.: Izdanie avtora, 1918. 56 s.

15. Rusov N.N. O nishchem, bezumnom i bogovdohnovennom iskusstve: issledovanie / predisl. prof. S.A. Kotlyarevskogo. M.: Obrazovanie, 1910. 77 s.

16. Rusov N.N. Ozero: roman v dvuh chastyah. M.: Knigoizdatel'stvo «Zvezda» N. Orfenov, 1912. 83 s.

17. Rusov N.N. Otchij dom: roman v dvuh chastyah. M.: Izdanie t-va «Obrazovanie», 1911. 175 s.

18. Rusov N.N. Pervyj cvet.

19. Rusov N.N. Pomeschich'ya Rossiya. Po zapiskam sovremennikov: sbornik. M.: Moskovskoe knigoizdatel'stvo t-va «Obrazovanie», 1911. 176 s.

20. Rusov N.N. Povesti. Tovarishch Ivlev. Mistik. Andrej Nevolin. Urod. M.: Kn-vo K.F. Nekrasova, pechatano v tipografii K.F. Nekrasova v YAroslavle, MCMXIII. 225 с.

21. SHishkina L.I. Gorod kak kul'turno-istoricheskij fenomen v rabotah O. SHpenglera i N. Anciferova // Anciferovskij sbornik – 2016 / otv. red. D.S. Moskovskaya. M.: GLM-IMLI, 2016. S. 13 – 29.

22. SHalygina O.V. «Flotiliya solnechnyh brone-noscev» (o tematicheskom principe raspredeleniya hudozhestvennogo materiala mezhdru poehziej i prozoy u Andreya Belogo) // Russkaya literatura konca XIX – nachala XX veka v zerkale sovremennoj nauki: issle-

dovaniya i publikacii / sost. O.A. Lekmanov, V.V. Polonskij; pod obshch. red. V.V. Polonskogo. M.: IMLI RAN, 2008. S. 180 – 195.

23. Spengler O. Der Untergang des Abendlandes, II, C.H. Beck. Verlag (Oscar Beck), München, 1922. 1249 s.

\* \* \*

**THE IMPENETRABILITY OF THE OPEN WINDOW AND  
THE ESTATE LOST PARADISE IN THE PROSE OF CHILDREN  
OF THE CITY OF THE BEGINNING OF THE XX CENTURY**

*Astaschenko E.V., Candidate of Philological Sciences (Ph.D.), Doctoral Candidate,  
Maxim Gorky Institute of Literature and Creative Writing*

**Abstract:** the impenetrable open window in the prose of the so-called "children of the city" is noted like the characteristic decadent paradox in this article. Many decadent novels end with a description of death by an open window or a incomprehensible windowless house. There are many original invisible windows in the cycle of A. Galunov "Bypass": the window used neither at the level of the narrative nor at the level of description, but there is a graphical window – rectangular insertion of the text of nature, framed by a bold line, prefaced to each story of the human misfortune. Return to the estate for the "children of the city" is an introduction to the family and domestic traditions, as well as one of the ways of finding God. The symbol of a different manor window is a key in the Rusov's prose: his window – replaced the broken one by the revolution – like a dream, a mirror, eglomise, a picture, a screen, fabulous Opera sets and book illustrations – created a symbol of "naive anarchism" in the Slavophile spirit, which Glinsky, the hero of Rusov's novel «Father's house», manifested in the finale of the novel.

**Keywords:** rural culture urban text, symbolism, irrealism, decadence, art Nouveau, art space

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АТРИБУТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ ТИПА «СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ + СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ» В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА

*Ирисмамбетова Н.А., кандидат филологических наук, доцент,  
Самарский филиал Московского городского педагогического университета*

**Аннотация:** статья посвящена исследованию особенностям функционирования атрибутивных конструкций в текстах англоязычных СМИ. В статье рассматриваются сущность и типы атрибутивных групп. В данной публикации изучены и многоаспектно описаны приемы перевода атрибутивных групп с английского языка на русский язык на основе анализа их передачи с английского языка на русский язык. Особое внимание уделяется грамматическим и синтаксическим особенностям атрибутивных групп. Установлено, что конструкция существительное + существительное, является свободным словосочетанием, которое благодаря своей сжатости и легкости образования широко применяется в новостных материалах. В переводе двухкомпонентных словосочетаний продуктивнее всего используются два типа: перевод «прилагательное+существительное» и перевод с помощью существительного в родительном падеже. Менее популярными типами перевода являются – перевод «существительное + предлог + существительное»; перевод с введением новых слов; описательный перевод и перевод с изменением порядка слов. В переводе многокомпонентных атрибутивных словосочетаний продуктивнее использовался перевод с изменением порядка слов. Далее по популярности идет смешанный способ перевода и перевод «прилагательное+существительное». Отмечено, что в примерах, как с двучленными, так и с многочленными атрибутивными словосочетаниями нередко встречались предложения, в которых использовалась сразу несколько атрибутивных конструкций.

**Ключевые слова:** атрибутивная конструкция, перевод, двухкомпонентная атрибутивная конструкция, многокомпонентное атрибутивное словосочетание, английские СМИ, приемы перевода

На сегодняшний день функционирование английских атрибутивных образований представляет особый интерес в связи с их достаточно частым использованием в современной английской речи. Современная английская пресса широко использует атрибутивные конструкции в заголовках и текстах публикаций. Такую «популярность» данных речевых явлений можно объяснить свойственной английскому языку тенденцией к лаконизму и речевой компрессии. Всё чаще появляется потребность в лаконичном изложении мыслей, передаче эмоционально насыщенной окраски, выражении информации в более оригинальном и красочном ключе. Проводя параллель с русским языком, в английском языке эти конструкции широко упот-

ребляются и отличаются разнообразием смысловых связей между их членами. Чаще всего подобные словосочетания можно встретить в текстах общественно-политической и научно-технической тематик. Достичь наиболее точный перевод атрибутивных конструкций поможет знания их структурно-семантических особенностей. Также следует иметь в виду то, какими средствами русского языка мы обладаем, чтобы справиться с возникающими трудностями перевода.

Л.С. Бархударов дал следующее определение атрибутивной группы: «Атрибутивная группа – это цепочка определений, состоящая из нескольких элементов, например, из существительных в общем падеже и прилагательных, иногда из целого

фразеологического единства или даже предложения, образованных соположением» [3, с. 21].

Советский лингвист В.Д. Аракин так определил атрибутивное словосочетание: «Свободное атрибутивное словосочетание представляет собой двучлен (реже трехчлен), у которого оба его компонента – стержневой и зависимый – соединены с помощью синтаксической (атрибутивной) подчинительной связи» [2, с. 102]. В атрибутивных конструкциях между их элементами существует подчинительная связь, где одно из слов – главное, а остальные являются зависимыми.

Некоторые исследователи относят атрибутивные конструкции к словосочетаниям, другие – к сложным словам, третьи считают, что они выступают в качестве самостоятельных номинативных единиц [8, с. 69-75; 10, с. 84-91; 12]. Но, по мнению М.А. Аполловой, все точки зрения схожи в том, что именно в атрибутивных конструкциях проявляется свойственная английскому языку тенденция к лаконизму и речевой компрессии [1, с. 82].

Конструкция существительное + существительное (Noun + Noun: N+N), получившая название *stone wall* [8, с. 72], является свободным словосочетанием, которое благодаря своей сжатости и легкости образования широко применяется в новостных материалах.

Как отметил В.Н. Крупнов, для достижения наиболее верного перевода атрибутивных словосочетаний, переводчику требуется произвести анализ смысловых связей, знать структурные свойства конструкций. Переводчику необходимо обладать некоторым запасом фоновых знаний, а также навыками перевода. Для корректной передачи смысловых связей переводчик производит обширную аналитическую работу [6, с. 190]. В.В.

Иванов отмечал, что данные конструкции «ведут себя так, как если бы это было прилагательное, но в переводе на русский язык ясна семантически полная независимость этого отрезка» [4, с. 42].

При переводе препозитивных атрибутивных конструкций с предикативной связью исследователь В.Г. Прозоров советует придерживаться 3 основных пунктов:

1) определить границы атрибутивной группы, найти опорное слово;

2) осуществить анализ смысловых связей «между отдельными определениями внутри словосочетания и разбить эти определения на смысловые группы»;

3) понять смысловые связи – от конца к началу [9, с. 76].

И.В. Ильченко рекомендует внести дополнительную правку, что по мере необходимости допустимо изменить последовательность определений [5, с. 84]. Процесс перевода представляет собой кропотливый и непростой процесс, поскольку переводчик вынужден параллельно использовать сразу несколько различных трансформаций.

И.И. Малыгина подчеркивает, что двухкомпонентные атрибутивные конструкции зачастую переводятся с помощью таких приемов, как опущение, синонимическая замена и перестановка. А для перевода многокомпонентных атрибутивных конструкций необходимо проводить комплексные трансформации [7, с. 91].

Как говорилось ранее, атрибутивные конструкции представляют серьезную трудность для переводчика. Г.В. Соколова предлагает следующий алгоритм перевода атрибутивных конструкций: 1) определить границы атрибутивной конструкции; 2) перевести определяемое существительное; 3) проанализировать смысловые связи между члена-

ми словосочетания и разбить их на смысловые группы; 4) перевести словосочетание [11, с. 113].

Материалом исследования послужили такие газеты, как: The New York Times, The Guardian, The Washington Post, The Telegraph, The Daily Mail. Рассмотрим наиболее интересные случаи перевода атрибутивных сочетаний.

Рассмотрим особенности перевода двухкомпонентных атрибутивных словосочетаний:

1. Перевод с помощью конструкции «прилагательное+существительное»

*Mr. Trump did not mention the sanctions or election interference.* – Президент Трамп не упомянул о санкциях или **избирательном вмешательстве** (The New York Times. 2018. 15 May).

*I think I am more like a state prisoner than anything else.* – Я думаю, что я больше похож на **государственного заключенного**, чем на что-либо еще (The New York Times 2018. 2 March).

*The statue has spent the past decade on a world tour.* – Статуя провела последнее десятилетие в **мировом турне** (The Guardian. 2018. 14 May).

*Upon Green's arrival, Sun Hill took him to a nudist bar.* – По прибытии Грина Сан Хилл отвел его в **нудистский бар** (The Guardian. 2018. 14 May).

*Thiel also explained why he felt Silicon Valley was losing its edge.* – Тиль также объяснил, почему он считал, что **Силиконовая долина** теряет свой край (The Guardian. 2018. 15 March).

*The electoral law gives them a majority they don't have at the ballot box.* – Закон о выборах дает им большинство, которого они не получают в **избирательной урне** (The Guardian. 2018. 14 May).

*...pro-Russian hackers shut down the national vote tabulation system, forcing an emergency reboot...* – ...**пророссийские хакеры** закрыли национальную систему подсчета голосов, вызвав **экстренную**

**перезагрузку...** (The Washington Post. 2018. 15 March).

*This gave it a 'gravity assist' to maneuver toward its ultimate destination.* – Это дало ему «**гравитационную помощь**» для маневра в направлении своего конечного назначения (The Daily Mail 2018. 18 May).

2. Перевод с помощью существительного в родительном падеже

*This is also tied to our elections calendar...* – Это также связано с нашим **календарем выборов...** (The New York Times. 2018. 15 March).

*...mandate a three-day waiting period for most gun purchases...* – ...назначить трехдневный период ожидания для большинства **покупок оружия...** (The New York Times. 2018. 4 March).

*Allow yourself to become a nostalgia act...* – Позвольте себе стать **актом ностальгии...** (The Guardian. 2018. 13 May).

*There wasn't much of a market for English goat's cheese then so she sold locally through health-food shops...* – Для английского козьего сыра рынок продаж был не велик, поэтому она продавала его через **магазины здоровой пищи...** (The Guardian. 2018. 13 May).

*The UK government has been putting their view across with slickly produced but very formal animations.* – **Правительство Великобритании** выразило свою точку зрения с помощью продуманных, но очень формальных анимаций (The Guardian. 2018. 15 March).

*One response to this foreign threat is to bolster election security...* – Один из ответов на эту иностранную угрозу заключается в укреплении **безопасности выборов...** (The Washington Post. 2018. 13 March).

*Ukraine's 2014 election illustrates how paper ballots can be critical to election legitimacy.* – Выборы в Украине в 2014 году показывают, как **бумажные бюллетени** могут иметь решающее значение для **легитимности выборов** (The Washington Post. 2018. 13 March).

*"NASA has a proud history of firsts," said Jim Bridenstine, Nasa administrator.* – «НАСА гордится история первых», - сказал Джеймс Брайденстайн, **директор НАСА** (The Telegraph. 2018. 11 May).

*The helicopter has a heating mechanism to keep it warm through the cold Martian nights.* – У вертолета есть **механизм обогрева**, чтобы он не замерз в холодные марсианские ночи (The Telegraph. 2018. 11 May).

*'TESS is expected to begin science operations in mid-June after reaching this orbit and completing camera calibrations'.* – Ожидается, что телескоп TESS начнет **научную деятельность** в середине июня после достижения этой орбиты и завершения **калибровки камеры**» (The Daily Mail 2018. 18 May).

*The SpaceX founder added he would offer free trips through the first two research tunnels.* – **Основатель SpaceX** добавил, что он будет предлагать бесплатные поездки через первые два **исследовательских туннеля** (The Daily Mail 2018. 18 May).

*'You won't hear us, you won't feel us, you won't even know we exist,' said Steve Davis, a project leader* – «Вы нас не услышите, вы не почувствуете нас, вы даже не узнаете, что мы существуем», – сказал Стив Дэвис, **руководитель проекта** (The Daily Mail 2018. 18 May).

В следующих примерах используются сразу два способа перевода атрибутивных конструкций: «прилагательное+существительное» и «существительное+существительное в родительном падеже»:

*"The Mars Helicopter holds much promise for our future science, discovery, and exploration missions to Mars..."* – «**Марсианский вертолёт** имеет большие перспективы для **будущего науки...**». (The Telegraph 2018. 11 May).

*'TESS is expected to begin science operations in mid-June after reaching this orbit and completing camera calibrations.'* – Ожидается, что телескоп TESS начнет **научную деятельность** в середине июня после достижения этой орбиты и завершения **калибровки камеры**». (The Daily Mail 2018. 18 May).

### 3. Перевод посредством введения новых слов

*Mr. Corcoran has backed the armed-teacher program enthusiastically, calling it a "game changer."* – Ричард Коркоран с энтузиазмом поддержал программу вооруженных учителей, сказав, что она «**меняет правила игры**». (The New York Times. 2018. 4 March).

*...many artists' best work happens after mainstream fame.* – ...большинство лучших работ артистов появляются уже после **приобретения широкой известности**. (The Guardian. 2018. 13 May).

*...independent teams have helped to expose election vulnerabilities before elections, from security problems with Estonia's Internet voting* – ...независимые команды помогли выявить **уязвимость в системе выборов** перед самими выборами благодаря проблемам в интернет-голосовании в Эстонии. (The Washington Post. 2018. 15 March).

*Comcast said its bid will be "at least as favorable to Fox shareholders as the Disney offer"*. – Кабельный оператор Comcast заявил, что его предложение будет «по крайней мере, столь же выгодным для **акционеров телекомпании Fox**, как и **предложение компании Disney**». (The Telegraph. 2018. 23 May).

*Comcast chief Brian Roberts* – Глава **американского кабельного оператора Comcast** Брайан Робертс. (The Telegraph. 2018. 23 May).

4. Перевод с помощью конструкции «существительное + предлог + существительное»

*Senator Bob Corker, Republican of Tennessee and chairman of the Senate Foreign Relations Committee, who helped broker the **sanctions law** last year* – Сенатор Боб Коркер, республиканец Теннесси и председатель комитет сената по международным отношениям, который в прошлом году помог посредничать в **законе о санкциях**. (The New York Times. 2018. 15 March).

*Republican constituents tend to be less strident about **gun rights*** – Республиканские участники, как правило, менее жестоки в отношении **прав на оружие**. (The New York Times. 2018. 4 March).

*He sits patiently in **meditation pose*** – Он терпеливо сидит в **позе для медитации**. (The Guardian. 2018. 14 May).

*Then I went to France and came across their **cheese moulds*** – Затем я отправилась во Францию, где наткнулась на **формочки для сыра**. (The Guardian. 2018. 13 May).

*As the best known face of British intelligence services, the Russians even threw a **James Bond joke** into their attempts to push this line.* – Как самое известное лицо британских разведывательных служб, русские даже бросили **шутку с Джеймсом Бондом** в попытках продвинуть эту линию. (The Guardian. 2018. 15 March).

*Students from more than 2,800 schools left their classrooms Wednesday to participate in National Walkout Day, a protest in which they demanded that lawmakers consider stricter gun-control laws in the wake of the Feb. 14 **school massacre** in Parkland, Fla.* – Учащиеся из более чем 2800 школ покинули

свои классы в среду, чтобы принять участие в «Национальном дне прогула», протест, в котором они потребовали, чтобы законодатели рассмотрели более строгие законы о контроле над оружием после **стрельбы в школе** 14 февраля в Парклэнде, штат Флорида. (The Washington Post. 2018. 15 March).

*Here are a few examples of youth protests that have brought about **policy changes**.* – Вот несколько примеров протестов молодежи, которые привели к **изменениям в политике**. (The Washington Post. 2018. 15 March).

*Musk has claimed the **tunnel trip** will take five minutes.* – Маск заявил, что **поездка по туннелю** займет пять минут. (The Daily Mail 2018. 18 May).

5. Описательный перевод

*It had been approved by a **voice vote**...* – Он был одобрен **путем опроса участвующих в голосовании**... (The New York Times. 2018. 4 March).

*...the Russian reaction to the use of a **nerve agent** on British soil had been* – ...реакция России на использование **нервно-паралитических отравляющих веществ** на британской земле (The Guardian. 2018. 15 March).

*Computer simulations created by Xianzhe Jia, a **space scientist** at the University of Michigan, showed that...* – **Компьютерное моделирование**, созданное Сьянчжэ Цзя, **ученым в области космических исследований** из Мичиганского университета, показало, что... (The Guardian. 2018. 14 May).

Рассмотрим особенности перевода многокомпонентных атрибутивных словосочетаний.

1. Перевод с помощью конструкции «прилагательное+существительное»

*...he told Ria Novosti, a **state news agency*** – ...сказал он РИА Новости, **государственному**

**информационному агентству.** (The New York Times. 2018. 15 March).

*They were a fine **garage rock band** with some decent songs* – Они были прекрасной **гаражной рок-группой** с несколькими хорошими песнями. (The Guardian. 2018. 13 May).

*An attempt by Mr Murdoch to challenge US cable operators with a takeover of the **satellite provider DirecTV** in 2001 was met by Mr Roberts with aggressive expansion.* – Попытка Руперта Мердока бросить вызов американским кабельным операторам с поглощением **спутникового провайдера DirecTV** в 2001 году была встречена г-ном Робертсом активной экспансией. (The Telegraph. 2018. 23 May).

## 2. Изменение порядка слов в атрибутивной конструкции

*But while Mr. Trump's administration has issued sanctions against some Russians for **human rights abuses**.* – Но в то время как администрация Трампа издала санкции против некоторых россиян за **нарушения прав человека**. (The Guardian. 2018. 15 May).

*Among those targeted for election meddling was the **Internet Research Agency**.* – Среди тех, кто был нацелен на вмешательство в выборы, было **Агентство интернет-исследований**. (The Guardian. 2018. 15 May).

*Also hit with sanctions again were the **Federal Security Service**...* – Так же под санкции снова попала **Федеральная служба безопасности**... (The New York Times. 2018. 4 May).

*The **Florida State Senate** shocked even itself on Saturday...* – **Сенат штата Флорида** потряс даже себя в субботу... (The New York Times. 2018. 4 March).

*The **2018 World Happiness Report** also charts the steady decline...* – Во **Всемирном докладе о сча-**

**стье 2018 года** также отмечается устойчивое снижение... (The Guardian. 2018. 14 March).

*...the researchers describe how they went back to the **Galileo data** after grainy images beamed home from the **Hubble space telescope** in 2016* – ...исследователи описывают, как они вернулись к данным спутника «Галилео», после того, как зернистые изображения были пропущены домой с **космического телескопа «Хаббл»** в 2016 году (The Guardian. 2018. 14 May).

## 3. Смешанный тип

*Senator Bob Corker, Republican of Tennessee and chairman of the **Senate Foreign Relations Committee**...* – Сенатор Боб Коркер, республиканец Теннесси и председатель **комитета Сената по международным отношениям**... – Сочетание изменения порядка слов с использованием предлогов (The New York Times. 2018. 15 March).

Рассмотрим другой пример: *Students from more than 2,800 schools left their classrooms Wednesday to participate in **National Walkout Day**, a protest in which they demanded that lawmakers consider stricter **gun-control laws** in the wake of the Feb. 14 school massacre in Parkland, Fla.* – Учащиеся из более чем 2800 школ покинули свои классы в среду, чтобы принять участие в «Национальном дне прогула», протест, в котором они потребовали, чтобы законодатели рассмотрели более строгие **законы о контроле над оружием** после стрельбы в школе 14 февраля в Паркленде, штат Флорида. (The Washington Post. 2018. 15 March).

*The **youth-led protest** was rooted in **child-labor laws**.* – **Молодежный протест** основывался на **законах о детском труде**. (The Washington Post. 2018. 15 March).

*Students from more than 2,800 schools left their classrooms Wednesday to participate in **National***

*Walkout Day, a protest in which they demanded that lawmakers consider stricter **gun-control laws** in the wake of the Feb. 14 **school massacre** in Parkland, Fla.* – Учащиеся из более чем 2800 школ покинули свои классы в среду, чтобы принять участие в «Национальном дне прогула», протест, в котором они потребовали, чтобы законодатели рассмотрели более строгие **законы о контроле над оружием** после **стрельбы в школе** 14 февраля в Паркленде, штат Флорида. (The Washington Post. 2018. 15 March).

В следующем примере при переводе на русский язык вводится дополнительное слово: *The atmosphere of Mars is only one per cent that of Earth, so when our helicopter is on the Martian surface, it's already at the Earth equivalent of 100,000 feet up,*” said Mimi Aung, **Mars Helicopter project manager**. – Атмосфера Марса только на один процент больше земной, поэтому, когда наш вертолет находится на поверхности Марса, в Земном эквиваленте это уже ровняется 100 000 футов», – сказал Мими Аунг, **менеджер проекта разработки Марсианского вертолета-разведчика**. – (The Telegraph. 2018. 11 May).

*The sanctions came as the United States joined with Britain, France and Germany in denouncing Russia for its apparent role in a **nerve-gas attack** on a former Russian spy* – Санкции наступили, с тех пор как США присоединилась к Великобритании, Франции и Германии в осуждении России за ее участие в **нападении с применением нервно-паралитического газа** на бывшего российского шпиона... В приведенном примере используется изменение порядка слов, и добавление нового слова с использованием предлогов. (The New York Times. 2018. 15 March).

Таким образом, основываясь на анализ статей, в переводе двухкомпонентных словосочетаний продуктивнее всего использовались два типа: перевод «прилагательное+существительное» и перевод с помощью существительного в родительном падеже. Менее популярными типами перевода являются – перевод «существительное + предлог + существительное»; перевод с введением новых слов; описательный перевод и перевод с изменением порядка слов.

В переводе многокомпонентных атрибутивных словосочетаний продуктивнее использовался перевод с изменением порядка слов. Далее по популярности идет смешанный способ перевода и перевод «прилагательное+существительное». Стоит также отметить, что в примерах, как с двучленными, так и с многочленными атрибутивными словосочетаниями нередко встречались предложения, в которых использовалась сразу несколько атрибутивных конструкций. Причем способ их перевода мог различаться.

#### Литература

1. Аполлова М.А. Specific English (Грамматические трудности перевода). М.: Междунар. отношения, 1977. 136 с.
2. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. 232 с.
3. Бархударов Л.С., Штелинг Д.А. Грамматика английского языка. Либроком, 2013. 42 с.
4. Иванов В. В. Лингвистика третьего тысячелетия: вопросы к будущему. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 208 с.
5. Ильченко Е.В. What do you mean by that? Пособие по обучению практике перевода. Книга для преподавателя: методическое пособие. М.: МИЛ, 2008. 84 с.

6. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения, 1976. 190 с.

7. Малыгина И.И. Использование переводческих трансформаций при переводе многочисленных атрибутивных словосочетаний (на материале художественной литературы) // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2009. №8 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 91 – 92.

8. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие. Минск: Аверсэв, 2009. 255 с.

9. Прозоров В.Г. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. Петрозаводск: КГУ, 1998. 234 с

10. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. 5-е изд. М.: КДУ, 2011. 176 с.

11. Соколова Л.А., Трофимова Е.П., Калевич Н.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2008. 204 с.

12. Ханаху Д.Р. Атрибутивные словосочетания в русском и английском языках (сопоставительно-типологический анализ): автореф. дис. ... канд. филол. н. Майкоп, 2007.

### References

1. Apollonova M.A. Specific English (Grammatical difficulties of translation). M.: Mezhdunar. otnosheniya, 1977. 136 s.

2. Arakin V.D. Sravnitel'naya tipologiya anglijskogo i russkogo yazykov. M.: FIZMATLIT, 2005. 232 s.

3. Barhudarov L.S., SHteling D.A. Grammatika anglijskogo yazyka. Librokom, 2013. 42 s.

4. Ivanov V. V. Lingvistika tret'ego tysyacheletiya: voprosy k budushchemu. – M.: YAzyki slavyanskoj kul'tury, 2004. – 208 s.

5. Il'chenko E.V. What do you mean by that? Posobie po obucheniyu praktike perevoda. Kniga dlya prepodavatelya: metodicheskoe posobie. M.: MIL, 2008. 84 s.

6. Krupnov V.N. V tvorcheskoj laboratorii perevodchika. M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1976. 190 s.

7. Malygina I.I. Ispol'zovanie perevodcheskih transformacij pri perevode mnogochlennyh atributivnyh slovosochetaniy (na materiale hudozhestvennoj literatury) // Al'manah sovremennoj nauki i obrazovaniya. Tambov: Gramota, 2009. №8 (27): v 2-h ch. CH. I. S. 91 – 92.

8. Misuno E.A. Perevod s anglijskogo yazyka na russkij yazyk: praktikum: ucheb. posobie. Minsk: Aversehv, 2009. 255 s.

9. Prozorov V.G. Osnovy teorii i praktiki perevoda s anglijskogo yazyka na russkij. Petrozavodsk: KGU, 1998. 234 s

10. Romanova S.P., Korolova A.L. Posobie po perevodu s anglijskogo na russkij. 5-e izd. M.: KDU, 2011. 176 s.

11. Sokolova L.A., Trofimova E.P., Kalevich N.A. Grammaticheskie trudnosti perevoda s anglijskogo yazyka na russkij: ucheb. posobie. M.: Vysshaya shkola, 2008. 204 s.

12. Hanahu D.R. Atributivnye slovosochetaniya v russkom i anglijskom yazykah (sopostavitel'no-tipologicheskij analiz): avtoref. dis. ... kand. filol. n. Majkop, 2007.

\* \* \*

**FUNCTIONING OF ATTRIBUTE GROUPS LIKE “NOUN + NOUN” IN THE TEXTS  
OF ENGLISH MASS MEDIA AND METHODS OF THEIR TRANSLATION**

*Irismambetova N.A., Candidate of Philological Sciences (Ph.D.), Associate Professor,  
Samara Branch of Moscow State Pedagogical University*

**Abstract:** article is devoted to the research of the functioning features of attributive groups in texts of English-language mass media. The essence and types of attributive groups are considered in the article. In this article the methods of attributive groups' translation from English into Russian are studied on the basis of the analysis of their transfer from English into Russian. Special attention is paid to the grammatical and syntactic features of attributive groups. It is established that the group “noun + noun”, is a free phrase which thanks to the compression is widely applied in news. In the translation of two-component groups two types are most productively used: the translation “ adjective + noun” and the translation by means of a noun in a genitive case. Less popular types of the translation are the translation “noun + preposition + noun”; the translation with the introduction of new words; the descriptive translation and the translation with the change of word order. In the translation of multicomponent attributive groups the translation with the change of word order was most productively used. Further in the popularity is the mixed way of the translation and the translation “adjective + noun”. It is noted that in the examples there are sentences with both two-component groups and many-component groups.

**Keywords:** attributive group, translation, two-component attributive group, multicomponent attributive group, English Mass Media, methods of translation